АКТ закрытия Договора № **1012086425-S-12 от 22.11.2012 г.** (далее - Договор)
на Разработку Рабочего проекта по модернизации существующих наружных сетей противопожарного водоснабжения, являющегося неотъемлемой частью проекта 4631 «Расширение - 2 существующего вахтового лагеря «КАТКО» на участке Торткудук. Пусковой комплекс. Фаза 1а»

Алматы 28 октября 2013

Мы, нижеподписавшиеся, Директор **ТОО «Центрально-азиатский Научно-Исследовательский Проектный Институт ТрансНефть»** Мурзагалиев А., действующий на основании Устава **(далее – Подрядчик)**, с одной Стороны, и Исполняющий обязанности Заместителя Директора по проектам **ТОО Казахстанско-французское совместное предприятие «КАТКО» (далее - Компания)** г-н Брис Лебрассер, действующий на основании Доверенности № LD/LA/133 от 19.09.2013, с другой Стороны, составили настоящий акт в подтверждении того, что нижеуказанные обязательства были выполнены Сторонами в соответствии с условиями и положениями Контракта.

Стороны констатируют и соглашаются о нижеследующем:

1. Выполненные работы

Настоящим, Подрядчик производит сдачу, а Компания осуществляет приемку следующих работ, выполненных Подрядчиком в соответствии с положениями и условиями Договора, а также в соответствии с требованиями:

- Объема работ, описанного в Приложении 1 к Договору.

2. Предусмотренные сроки работ:

Подрядчик должен был выполнить Работы в соответствии с требованиями Приложения № 1 к Договору, в течение 4 месяцев, включая период необходимый для получения всех

ACT for closure of the contract **#1012086425-S-12 dated 22.11.2012**
(the "Contract")
For development of the Detailed Design on upgrading of external fire water supply networks being the integral part of the project 4631 "Extension - 2 of Katco existing Base Camp at Tortkuduk site. Strat-up. Step 1a"

Almaty city 28 октября, 2013

We, undersigned below, the Director of **LLP "Central Asian Scientific and Project Institute TransNeft"**, Mr. Murzagaliyev A., acting on the basis of a Charter **(the "Contractor")** from one side and Acting Deputy Project Director of **LLP Kazakh-French Joint Venture KATCO**, Mr. Lebrasseur Brice, acting on the basis of Power of Attorney # LD/LA/133 dated 19.09.2013 **(the "Company")** from the other side, executed this act to confirm the performance of below obligations by the Parties in accordance with Contract terms and conditions.

The Parties hereby witness and agree upon the below stated:

1. Works Performed

The Contractor hereby delivers and the Company accepts the following works performed in accordance with the Terms and Conditions of the Contract and as per the requirements of the:

- Scope of Work described in the Annex 1 to the Contract

2. Period of the work provided:

The Contractor had to perform the works in accordance with the requirement of Annex 1 to the Contract, during 4 months including duration for all necessary approvals.

необходимых согласований и заключений. Однако, Подрядчик нарушил данные обязательства более чем на 6 месяцев.	**However, the Contractor breached this date for 6 months.**
3. Ответственность Сторон	3. Liabilities of the Parties
Принимая во внимание значительное нарушение сроков выполнения работ Подрядчиком, со ссылкой на пункт 7 Договора - Ответственность Сторон, подпункт 7.2, Компания налагает пеню в размере 10% от стоимости Договора, что составляет 300 000 (триста тысяч) тенге без учета НДС.	**Taking into account significant breach of the works performance by the Contractor, with reference to the clause 7 of the Contract, Liabilities of the Parties, subclause 7.2 the Company implies penalty of 10% from the Contract value without VAT, equal to 300 000.00 (three hundred thousand KZT) excluding VAT**
4. Общая стоимость (с НДС)	4. Total amount (with VAT)
Общая Фиксированная стоимость Договора согласно пункта 14, Приложения 1 к Договору к Договору составляет **3 000 000 (три миллиона) тенге без учета НДС**. Далее, согласно данному Акту Закрытия Договора, Стороны безоговорочно соглашаются, что общая стоимость работ, выполненных Подрядчиком, которая является окончательной согласно данного Акта, составляет **3 000 000 (три миллиона) тенге без учета НДС**.	Total Fixed Price under the Contract as per clause 14. Annex 1 to the Contract constitutes **3 000 000.00 (three million KZT) excluding VAT**. And further, under this Act of Closure, parties hereby expressly and irrevocably agree that the total amount for the works delivered by the Contractor and due as final commitment under this Act is **3 000 000.00 (three million KZT) excluding VAT**.
Подрядчик подтверждает, что эта сумма охватывает все и любые суммы, расходы и затраты, понесенные таким образом в связи с выполнением первоначальных и дополнительных объемов работ и представляет полную компенсацию любых претензий, которые Подрядчик может предъявить к Компании в связи с Договором и выполненными дополнительно работами.	The Contractor expressly confirms that this amount covers all and any amounts, expenses, and costs it incurred thereby in connection with performing both initial and additional scopes of work and is a full compensation for any claims the Contractor may have against the Company in connection with the Contract and additionally performed works.
5. Окончательный расчет и закрытие Договора	5. Final payment and closure of the Contract
Подрядчик и Компания соглашаются, что окончательный расчет по работам, выполненным Подрядчиком, будет произведен Компанией в соответствии с Условиями Оплаты Договора и после выполнения следующих действий: - После предоставления соответствующего счета на оплату на	The Contractor and the Company agree that the final payment for the works performed by the Contractor shall be made by the Company in accordance with the Payment Terms of the Contract and from the realization of the following actions: - Provision of the invoice for payment for full committed value of the Contract; - Signing of this Act of Contract Closure

полную окончательную сумму Договора; - Подписания данного Акта Закрытия Контракта; - Подписания Компанией Акта выполненных работ, подтверждающего получение окончательного проектно-сметной документации Рабочего проекта, согласованного с государственными органами и прошедшего Государственную экспертизу проекта.	- Signing of Act of Acceptance by the Company, confirming receipt of final design and estimate documentation of Detail Design approved by state bodies and passed through State expertise.
После осуществления такой оплаты, действие Договора прекращается в связи с полным выполнением обязательств Сторонами по настоящему Акту, а также в силу истечения срока действия Договора.	After such payment is made, the Contract shall cease due to full performance of the obligations by the Parties hereunder and due to expiry of period of Contract validity.
Подписанием настоящего Акта, Подрядчик и Компания подтверждают отсутствие взаимных обязательств и претензий по Контракту, которые могут привести к правовым последствиям для Сторон и третьих лиц. Все претензии, предъявляемые Сторонами после подписания настоящего Акта, не будут приниматься Сторонами, и они не смогут быть основанием для любых претензии, предъявляемых Сторонами, или служить основанием для подачи заявления в другие государственные и юридические органы, имеющим отношение к предмету Договора (за исключением условий Статьи 5. Гарантии).	By signing this Act, the Contractor and the Company confirm absence of mutual obligations and claims under the Contract, which could bring to legal consequences for the Parties and third parties. All claims laid by the Parties after signing this Act shall not be accepted by the Parties and cannot be the basis of laying any claims by the Parties or serve as the basis of application to other state authorities and judicial bodies regarding the subject of the Contract (except the terms of Chapter 5. Warranty).
Работы принял: **КОМПАНИЯ** **ТОО Казахстанско-французское СП КАТКО** **Г.Алматы, проспект Достык 282, 050000** Брис Лебрассер И.о заместителя директора Проектной дирекции _____	**Work accepted by:** **COMPANY,** **LLP Kazakh-French JV KATCO** **Almaty city, Dostyk ave 282, 050000** Brice Lebrasseur Acting Deputy Director of Project Direction _____
Работы сдал: **ПОДРЯДЧИК** **ТОО «Центрально-азиатский Научно-Исследовательский Проектный Институт ТрансНефть»**	**Work delivered by:** **CONTRACTOR** **LLP "Centar Asian Scientific and Project Institute TransNeft"** **Almaty city, 118 str. Zheltoksan, office 235-239**

Г. Алматы, ул.Желтоксан 118, офис 235-239 Мурзагалиев А. Директор_____	Murzagaliyev A. Director_____

ДОГОВОР №1012086425-S-12
на оказание услуг

г. Алматы «22» Ноября 2012

ТОО "Казахстанско-французское совместное предприятие "Катко", юридическое лицо, созданное и действующее согласно законодательству Республики Казахстан, с юридическим адресом: Республика Казахстан, Южно-Казахстанская область, Сузакский район, п. Таукент (далее по тексту **«Заказчик»**), в лице **Заместителя Директора по Закупкам, г-на Мехди Дюбок,** действующей на основании Доверенности №LD/LA/138 от 01.111.2012, с одной стороны,

и

ТОО «Центрально-азиатский Научно-Исследовательский и Проектный Институт «ТрансНефть», юридическое лицо, созданное и действующее согласно законодательству Республики Казахстан, с юридическим адресом: 050000, Республика Казахстан, г.Алматы, ул.Желтоксан, 118, оф.235-239 (далее по тексту **«Исполнитель»**), в лице **директора Мурзагалиева А.**, действующего на основании Устава, с другой стороны,

далее совместно именуемые **«Стороны»**, а индивидуально **«Сторона»** заключили настоящий Договор на оказание услуг (далее по тексту **«Договор»**) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель принимает на себя обязательства оказать услуги, объем, срок, результат, место выполнения, и стоимость которых указываются в Техническом задании (Приложение № 1 к настоящему Договору, являющееся его неотъемлемой частью), далее по тексту **«Услуги»**, на условиях настоящего Договора, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные Услуги согласно условиям настоящего Договора.

1.2. Настоящим Исполнитель гарантирует, что он обладает всеми лицензиями и разрешениями, необходимыми для исполнения своих обязательств по настоящему Договору. Исполнитель несет все риски и убытки Заказчика, связанные с недействительностью настоящей гарантии.

1.3. Исполнитель будет нести полную ответственность за любые действия, предпринятые его агентами, субподрядчиками,

SERVICE AGREEMENT № 1012086425-S-12

Almaty November 22, 2012

Katco Kazakh-French Joint Venture, Limited Liability Partnership, a legal entity organised and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, having its legal address in the settlement of Taukent, Suzak District, South Kazakhstan Oblast (**"Company"**), in the person of **Mr. Mehdi Alexandre Duboc, the Deputy Purchasing Director**, acting under the Power of Attorney №LD/LA/138 dated 01.11.2012, on the one part,

and

Central Asian Scientific and Project Institute TransNeft LLP,a legal entity organised and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, having its legal address at 118, Zheltoksan Str., Office 235-239, Almaty city, 050000, Republic of Kazakhstan (**"Contractor"**), in the person **of A. Murzagaliyev , Director**, acting under the Constitution, on the other part,

hereinafter collectively referred to as the **"Parties"** and individually the **"Party"** made this Service agreement for (**"this Agreement"**) as follows:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

1.1. The Contractor undertakes to provide the services, the scope, timeframes, results, location and value of which is stated in the Terms of Reference (Annex 1 to this Agreement which forms an integral part hereof) (**"Services"**) on the terms and conditions of this Agreement, and the Company undertakes to accept and pay for the Services in accordance herewith.

1.2. The Contractor hereby represents that it has all the licences and permits that are necessary to perform its obligations hereunder. The Contractor shall be responsible for all risks and losses sustained by the Company if the above representation is invalid.

1.3. The Contractor shall bear full responsibility for the actions of its agents, subcontractors, companies, employees, and individuals engaged directly or

Заинтересованными, аффилированными, а также физическими лицами, прямо или косвенно работающими на Исполнителя, в той же степени, как если бы такие действия предпринимались самим Исполнителем.

indirectly in Contractor's business, to the extent as if such actions were undertaken by Contractor itself.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. Исполнитель обязан:

2.1. The Contractor shall:

2.1.1. оказать Услуги лично, своими силами и материалами. В случае если, Исполнитель будет использовать в процессе выполнения Услуг какие-либо средства, оборудования Заказчика, Стороны должны составить подробный перечень средств, и оборудования, передаваемых Заказчиком Исполнителю, которые Исполнитель обязан вернуть Заказчику в том же количестве и состоянии, в каком они были получены, с учетом нормального износа, подтвержденным документально. Исполнитель вправе привлекать третьи лица в процессе оказания Услуг только по предварительному письменному согласованию с Заказчиком.

2.1.1. Provide the Services on its own, using its own means and materials. If the Contractor uses any means or equipment of the Company for the performance of the Services, the Parties shall execute a detailed list of the means or equipment transferred by the Company to the Contractor, which shall be returned by the Contractor to the Company in the quantity and in the condition as they have been received, taking into account normal usage confirmed by documents, The Contractor may attract third parties in the process of providing Services upon prior written consent of the Company.

2.1.2. Выполнить Услуги надлежащим образом, качественно и в сроки, в соответствии с условиями настоящего Договора.

2.1.2. Perform the Services in a due and quality manner and in time in accordance with the terms and conditions hereof;

2.1.3. Не использовать в процессе оказания Услуг оборудование, материалы и любые иные средства, содержащие асбест. В противном случае Исполнитель по первому требованию Заказчика производит за свой счет замену материалов, оборудования и/или любых иных средств, используемых в процессе оказания Услуг в сроки, установленные Заказчиком.

2.1.3. Not use in the performance of the Services any equipment, materials or other means, which contain asbestos. Otherwise, the Contractor shall replace, at its own expense and on the first demand of the Company, the materials, equipment and/or any other means used in the performance of the Services within the timeframes stated by the Company;

2.1.4. В ходе оказания Услуг по Договору Исполнитель обеспечивать выполнение своим персоналом и персоналом субподрядчика требований действующих в Республики Казахстан, а также установленных на предприятии Заказчика правил, процедур, инструкций по безопасности и охране труда, охране окружающей среды, санитарной гигиене, противопожарной безопасности, пропускному режиму, этические нормы и иные правила и приказы установленные на предприятии Заказчика. Также, настоящим Исполнитель подтверждает, что полностью ознакомлен с Хартией ценностей AREVA, Декларацией устойчивого развития AREVA, которые ему предоставлена Заказчиком или может быть предоставлены по его запросу и обязуется применять и следовать указанным в них принципам, при исполнении настоящего Договора, в частности соблюдать принципы

2.1.4. During the performance of the Services hereunder, ensure that its personnel and the personnel of its subcontractors comply with the requirements existing in the Republic of Kazakhstan, as well as with the health, safety, environmental, sanitary, fire, access, ethics and other rules, procedures, instructions and orders of the Company. Also, the Contractor hereby confirms that it has fully familiarised itself with the AREVA's Values Charter, AREVA's Sustainable Development Declaration which have been provided to it by the Company or may be provided at its request, and undertakes to apply and comply with the principles set forth therein during the performance of this Agreement, in particular the principles of non-discrimination of employees, exclusion of briberies by local and foreign officials, protection of the international human rights, environmental protection, etc. The Contractor agrees that violation of the above principles shall be deemed a material violation

обеспечение отсутствия дискриминации детей, сотрудников, борьбе со взяточничеством местных и зарубежных официальных лиц, защите международных прав человека и охране окружающей среды и др. Исполнитель признает, что нарушение таких принципов рассматривается как существенное нарушение настоящего Договора.

2.1.5. Также, Исполнитель гарантирует Заказчику, что персонал Исполнителя и персонал субподрядчика в ходе выполнения Услуг по настоящему Договору, не будет распивать алкогольные напитки, принимать наркотические и иные одурманивающие вещества на территории Заказчика, и не будут находиться на территории Заказчика под воздействием алкогольного, наркотического и/или токсикоманического опьянения.

2.1.5. The Contractor also guarantees to the Company that, during the performance of the Services hereunder, its personnel and the personnel of subcontractors will not use alcohol, narcotic or other toxic substances in the territory of the Company and will not be present in the territory of the Company under influence of alcohol, narcotic and/or other toxic substances;

2.1.6. Исполнитель принимает на себя все риски, связанные с возмещением ущерба своим работникам и работникам своих Субподрядчиков при получении ими профзаболеваний и иных повреждений здоровья. Также, Исполнитель гарантирует, что никто из работников Исполнителя или Субподрядчика не будет предъявлять Заказчику каких-либо исков, требований или претензий любого характера, и в случае возникновения таких обстоятельств, Исполнитель обязан оградить Заказчика от таких исков, требований или претензий любого характера, и нести все связанные с этим расходы.

2.1.6. The Contractor shall assume all risks associated with the indemnification of damages caused to its employees and the employees of its subcontractors in the event of occupational diseases or other injuries to health. The Contractor also guarantees that neither of its employees or the employees of its subcontractors will submit any actions, suits or claims of any nature to the Company and, should such circumstances arise, the Contractor shall indemnify and hold the Company harmless for and against any such actions, suits or claims and pay all the respective expenses;

2.1.7. В срок до 30 числа каждого месяца, предоставлять Заказчику отчет (информацию) в письменной форме о произошедших несчастных случаях, травмах (если таковые имели место быть), приведших к временной нетрудоспособности, в ходе выполнения Услуг, по настоящему Договору.

2.1.7. Provide the Company, before the 30th day of each month, with a written report/information on any accidents and lost time injuries (if any) that have occurred during the performance of the Services hereunder.

Заказчик вправе передавать данный отчет заинтересованным лицам, и Исполнитель не будет и не должен иметь каких-либо возражений к Заказчику по данному условию. Форма данного отчета указана в Приложении №2, к настоящему Договору.

The Company may transfer such report to the interested parties and the Contractor will not and shall not have any objections to this provision. The form of the report is provided in Annex 2 hereto;

2.1.8. Немедленно предупредить Заказчика обо всех, не зависящих от него обстоятельствах, которые грозят выполнению Услуг надлежащим образом либо создают невозможность завершения Услуг в сроки, указанные в настоящем договоре;

2.1.8. Promptly notify the Company of any circumstances beyond its control that prevent the Service from being performed in a due manner or make their completion impossible in time set forth by this Agreement; and

2.1.9. Исполнитель за свой счёт несёт ответственность за выплату заработной платы,

2.1.9. Contractor shall be responsible at Contractor's

другие вознаграждения или пособия (включая компенсирующие налоги), за наём и занятость своего персонала, медицинские обслуживание, питание, проживание, за транспорт и в общем, за все расходы, касающиеся персонала Исполнителя.

expense for payment of salaries, wages, other remuneration or benefits (including taxes related thereto), engagement and employment of its personnel, all medical service, meals, accommodation, transportation, and generally all expenses concerning Contractor's personnel.

2.1.10. Исполнитель за свой собственный счёт предоставляет все медицинские Услуги своему персоналу, включая мед. эвакуацию, госпитализацию и повседневную и срочную помощь. В случае предоставления Заказчиком (что включает субподрядчика Заказчика) неотложных медицинских Услуг персоналу Исполнителя, Заказчик сохраняет за собой право компенсировать свои затраты путём вычета из счётов Исполнителя.

2.1.10. Contractor shall be responsible at its own expense for all medical services for its personnel, including med-evac, hospitalization, and routine and emergency coverage. In the event of Company (which shall include Company's subcontractor) providing urgent medical services to Contractor's personnel, Company reserves the right to recover the cost of such care by set-off against Contractor invoices.

2.1.11. Исполнитель несет единоличную ответственность за содержание и техобслуживание используемого им для оказания услуг по настоящему Договору оборудования и за расходы, связанные с этим оборудованием.

Исполнитель несет ответственность за обеспечение соответствия всех инструментов и оборудования, используемого для оказания услуг по настоящему Договору, минимальным требованиям законодательства по безопасности, и за то, что они должным образом обслуживаются в условиях производственной безопасности.

2.1.11. Contractor shall be solely responsible for the cost, expense, and maintenance of equipment which is used for performance of the Services under this Agreement.

Contractor is responsible to ensure all tools and equipment which are used to perform the Services hereunder meet the minimum requirements for safety and are properly maintained in safe operating conditions.

2.1.12 Исполнитель за свой счет обеспечивает жильем работников, занятых предоставлением Услуг Заказчику. В случае, если работники Исполнителя проживают в лагере, иных жилых помещениях Заказчика, Заказчик имеет право удержать стоимость проживания из стоимости Услуг.

2.1.12. Contractor shall be responsible at its own expense for providing its employees providing Services with housing. If the employees of the Contractor live in the camp or other housing premises of the Company, the latter has a right to withhold the price of living from the price of Services.

2.1.13 Исполнитель обязуется восстановить Заказчику затраты, понесенные в связи с потреблением электричества Исполнителем.

2.1.13. Contractor shall reimburse the Company the costs for electricity used by the Contractor.

2.1.14. В течение срока действия Договора не изменять существенные условия Договора, в том числе в части увеличения объемы закупа Товаров (Работ, Услуг) и цены за единицу Товара (Работы, Услуги).

2.1.14. During the term of the Agreement do not change the essential terms of the Agreement including in terms of increasing volumes of purchasing Goods (Works, Services) and the unit price of Goods (Work, Services).

2.2. Исполнитель вправе:

2.2. The Contractor shall have the right to:

2.2.1. выполнить услуги досрочно.

2.2.1. Complete the Services ahead of schedule; and

2.2.2. на оплату Услуг, выполненных надлежащим образом, по настоящему Договору.

2.2.2. Payment for the Services duly provided hereunder.

2.3. Заказчик обязан:

2.3.1. Оплачивать выполненные Исполнителем Услуг, в соответствии с условиями настоящего Договора.

2.4. Заказчик вправе:

2.4.1. во всякое время проверять ход и качество оказания Услуг Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.

Услуги считаются оказанными после подписания Сторонами Акта приемки выполненных Услуг.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Стоимость услуг

3.1.1. За предоставленные Исполнителем Услуги Заказчик выплачивает Исполнителю единовременное или повременное вознаграждение размером до максимальной суммы вознаграждения, указанной в Техническом задании. Без предварительного письменного разрешения Заказчика сумма выплачиваемого Исполнителю вознаграждения не должна превышать размера максимального вознаграждения. В случае если предусматривается выплата повременного вознаграждения, вознаграждение рассчитывается пропорционально времени фактического предоставления Услуг в соответствии с настоящим Договором с точностью до одного часа. Условия оплаты определяются в Приложении 1 к настоящему Договору.

2.3. The Company shall:

2.3.1. Pay for the Services provided by the Contractor in accordance with the terms and conditions hereof.

2.4. The Company shall have the right to:

2.4.1. Check the progress and quality of the Services provided by the Contractor without interfering with its activities.

The Services shall be deemed provided after the Parties have executed an Acceptance Statement.

3. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. Cost of Services

3.1.1. Company shall pay Contractor for Services performed by Contractor at the rates or lump sum up to the maximum compensation specified in the Term of Reference. Contractor's compensation shall not exceed the maximum compensation without written prior approval of Company. If a rate is specified, the rates shall be prorated to the nearest hour of actual Services performed pursuant to this Agreement. Payment conditions are set forth in Attachment 1 hereto.

3.1.2. Датой оплаты по Договору считается дата, указанная в платежном поручении Заказчика.

3.1.3. В случае, если, если размер предоплаты по настоящему Договору превышает 12 000 000 (двенадцать миллионов) тенге, Исполнитель обязан в течение 3 (трех) рабочих дней с даты подписания Сторонами Договора, но в любом случае до осуществления предоплаты Заказчиком, предоставить Заказчику банковскую гарантию возврата сумм предварительной оплаты в размере суммы предварительного платежа, предусмотренную на случай неисполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору. Банковская гарантия должна быть предоставлена банком Исполнителя приемлемого для Заказчика, и быть действительной до даты исполнения Исполнителем своих обязательств по

3.2. The date of payment hereunder shall be deemed the date stated in the payment order of the Company.

3.3. If the advance payment hereunder exceeds twelve million (12,000,000) tenge, the Contractor shall, within three (3) business days of signing this Agreement, but in any case before the Company makes the advance payment, provide the Company with an advance payment bond for the sum of the advance payment providing for the return of the advance payment if the Contractor fails to perform its obligations hereunder. The bond shall be provided by the Contractor's bank acceptable to the Company and be valid until the Contractor performs its obligations hereunder. If the Contractor fails to provide the bond in time, the time for making the advance payment by the Company shall be automatically extended for the corresponding period.

Договору. В случае, если банковская гарантия не предоставлена Исполнителем своевременно, то срок осуществления предоплаты Заказчиком автоматически увеличивается на соответствующий срок.

3.1.4. Исполнитель обязан предоставить оригиналы счетов-фактур и расходные накладные в адрес Финансовой дирекции Заказчика: г.Алматы, пр. Достык 282, на имя Главного бухгалтера.

3.4. The Contractor shall submit the original invoices and expenditure sheets to the Financial Department of the Company at 282, Dostyk ave., Almaty, attn. of Chief Accountant.

3.1.5. В случае, если Заказчик поставляет Исполнителю какие-либо материалы, предметы снабжения, товары, услуги или рабочую силу помимо того, что Заказчик должен поставлять ему по настоящему Договору, то Исполнитель возмещает Заказчику действительные удостоверенные расходы на приобретение и поставку таких материалов, предметов снабжения, товаров, услуг и рабочей силы плюс сумму, равную проценту накладных административных расходов, умноженному на полную сумму таких расходов. Заказчик может, по усмотрению Заказчика, выставить Исполнителю счет на такие расходы и процент накладных административных расходов или вычесть такие расходы и процент накладных административных расходов из любой суммы денег, которую Заказчик должен Исполнителю.

3.1.5. If Company shall provide to Contractor any materials, supplies, goods, services or labor other than that which Company is required to provide to Contractor under this Agreement, then Contractor shall reimburse Company for Company's actual verified costs of procuring and providing such materials, supplies, goods, services and labor, plus an amount equal to Company's administrative overhead charge percentage multiplied times the total of such costs. Company may, at Company's election, invoice Contractor for such costs and Company's administrative overhead charge percentage or deduct such costs and Company's administrative overhead charge percentage from any amount of money owed Contractor by Company.

3.2. Оплата счетов Исполнителя

3.2. Payment of the Contractor's invoice

3.2.1. Заказчик выплачивает причитающуюся Исполнителю сумму в течение тридцати (30) календарных дней после получения каждого неоспариваемого счета, за вычетом сумм, которые Заказчику разрешено вычесть или удержать в соответствии с настоящим Договором (включая без ограничений затраты, понесенные Заказчиком на обеспечение Исполнителя жилыми помещениями, питанием для персонала, электроэнергией, водой и т.д.). При наличии оспариваемого счета Заказчик уведомляет об этом Исполнителя в письменной форме. Оплата оспариваемого счета откладывается до урегулирования спора. Если оспаривается только часть счета, Заказчик тем не менее оплачивает неоспариваемую часть счета в течение предусмотренного срока и откладывает оплату оспариваемой части счета. Ни оплата Заказчиком неоспариваемой части счета, ни согласие Исполнителя на такую оплату не означают отказа от каких-либо требований или прав какой-либо из Сторон в отношении оспариваемой части счета.

3.2.1. Company shall pay the amount due Contractor within thirty (30) calendar days from the date of each undisputed invoice, less amounts that Company is authorized to deduct or withhold pursuant to this Agreement (including without limitation consts incurred by the Company to provide Contractor with the living premises, food for personnel, electricity, water etc). In the case of a disputed invoice Company shall so notify Contractor in writing. Payment of a disputed invoice shall be withheld until settlement of the dispute. If only part of an invoice is in dispute, Company shall nonetheless pay the undisputed portion of the invoice within the time period provided and shall withhold payment of the disputed portion of the invoice. Neither payment by Company of the undisputed portion nor acceptance by Contractor of such payment shall constitute a waiver of any claims or rights of either of the Parties with respect to the disputed portion of the invoice.

3.3. Налоги

3.3. Taxes

3.3.1. Исполнитель будет нести полную ответственность за уплату всех и любых налогов, начисленных в связи с выполнением Услуг по настоящему Договору, но только в той степени, в какой такая ответственность относится к Исполнителю по действующему законодательству. Исполнитель освободит и оградит Заказчика от любых и всех претензий и ответственности за уплату подоходного налога, налога на прибыль, НДС и любых других налогов или сборов (включая пени и штрафы), которые могут быть исчислены и наложены на Исполнителя в Республике Казахстан любым государственным органом, или налоговой службой, в том числе в связи с любой оплатой, произведенной Исполнителем или полученной им по данному Договору. Во избежание сомнений, условия настоящего раздела не должны принуждать Исполнителя освобождать или ограждать Заказчика от каких-либо претензий на проценты, пени, штрафы или подобные выплаты, где такие проценты, пени, штрафы или подобные выплаты являются результатом неспособности Заказчика надлежащим образом соблюдать действующее законодательство.

3.3.1. Contractor shall be solely liable for payment of any and all taxes accrued with regards to providing services/services according to this Agreement, but only to the extent that such liability pertains to Contractor under applicable legislation. Contractor shall hold and save Company harmless from all and any claims and responsibility for income tax, profit tax, vat, and other taxes (penalties and fines inclusive), which may be imposed in the Republic of Kazakhstan agency or any government or tax authority, including any payments made or received by Contractor under this Agreement. For avoidance of doubt, the terms of this section shall not cause Contractor to indemnify Company or hold Company harmless for any claims for interest, penalties, fines or similar items where such interest, penalties, fines or similar items result from Company's failure to properly comply with applicable legislation.

3.3.2. Если такое требование будет содержаться в законе, правилах или инструкциях Республики Казахстан, Заказчик удержит из сумм, причитающихся к оплате Исполнителю, любые суммы, подлежащие по уплате налогов. Для того, чтобы дать возможность Исполнителю оспорить правомерность требования к Заказчику об удержании указанных средств, Заказчик приложит все усилия для заблаговременного уведомления Исполнителя о любом таком требовании. Оплата, произведенная Заказчиком надлежащему государственному органу Республики Казахстан, в размере удержанной суммы будет считаться оплатой, произведенной от имени Исполнителя, как если бы первоначально платеж был осуществлен Исполнителем, и Заказчик не будет нести дальнейшей ответственности перед Исполнителем по сумме, удержанной таким образом.

3.3.2. Company shall withhold any tax payable sums from payments owed to Contractor if the Republic of Kazakhstan laws, rules or instructions include such requirements. On a best efforts basis, Company shall notify Contractor well in advance of any such requirements of tax deduction so as to enable Contractor to dispute the right of such requirements of tax deduction to Company. Payment of deducted sum made by Company to a relevant government authority of the Republic of Kazakhstan shall be considered the payment made on behalf of Contractor as if the payment was initially made by Contractor, and Company shall not be further liable for the sum withheld in such manner.

3.3.3. Невзирая на иное, указанное в пункте 3.3.2. выше, в случае если Исполнитель по настоящему Договору является нерезидентом РК, осуществляющим свою деятельность в РК через филиал, представительство или иное постоянное учреждение, все счета и счет-фактуры для проведения расчетов по настоящему Договору в налоговых целях будут выставляться таким постоянным учреждением (филиалом, представительством). Исполнитель в таком случае будет нести самостоятельную ответственность за своевременную уплату всех

3.3.3. Notwithstanding anything contained in Clause 3.3.2. above, to the extent where the Contractor is a non-resident and operates in Kazakhstan through a branch, representative office or any other permanent establishment, all bills and invoices for settlements hereunder for tax purposes shall be billed and invoiced by such permanent establishment (branch, representative office). In this case, the Contractor shall be solely responsible for timely payment of all taxes due under the Kazakh legislation, through its Kazakhstan-based permanent establishment.

налогов, предусмотренных законодательством РК, через расположенное в РК постоянное учреждение.

4. СТРАХОВАНИЕ

4.1. Исполнитель за свой счет заключает и поддерживает в силе следующие виды страхования, вместе с другими страхованиями, которые Исполнитель посчитает необходимыми, в отношении своих обязательств по Договору с отказом от прав суброгации в отношении Заказчика. Исполнитель будет нести ответственность перед Заказчиком за отсутствие или недостаточность страхований по его субподрядчикам.

(a) Страхование работника от несчастных случаев в соответствии с законом Республики Казахстан «Об обязательном страховании работника от несчастных случаев при исполнении им трудовых обязанностей» от 7 февраля 2005 года; и

(b) Страхование ответственности перед третьими сторонами по какой-либо претензии или серии претензий в результате такого происшествия.

(c) Страхование ответственности владельца автомобиля или иного автотранспорта перед третьими лицами, включающее следующее:

i) Смерть или физическую травму человека;

ii) Ущерб имуществу.

4.2. Исполнитель обеспечит, чтобы, где такое возможно, все страховые полисы, упомянутые в настоящей Статье 4, включали Заказчика как дополнительное застрахованное лицо и содержали отказ страхователей/страховых компаний от своих прав подачи претензий против Заказчика. Данные положения применяются только в объеме обязательств, принятых Исполнителем по настоящему Договору.

4.3. В случае, если Исполнитель не поддерживает в силе какой-либо или все страховые полисы, перечисленные в данной статье, Исполнитель обязуется понести и принять на себя ответственность за потери и убытки, связанные с Услугами, выполняемыми по настоящему Договору, и настоящим освобождает Заказчика от любых и всех претензий любого характера за потери, понесенные в результате вышеупомянутых рисков.

4.4. Страховые полисы по всем видам страхования должны предусматривать получение Заказчиком предварительного письменного уведомления за тридцать (30) дней в случае

4. INSURANCE

4.1. Contractor shall at its own cost and expense, effect and maintain the following insurance together with other insurances as Contractor shall deem necessary, in respect of its liabilities pursuant to this Agreement as follows with waivers of subrogation in favour of Company. Contractor shall be liable towards Company for any absence or insufficiency of insurances pertaining to its subcontractor(s).

(a) Insurance of employees from accidents subject to Law of the Republic of Kazakhstan "On mandatory insurance of employees from accidents caused during work duties performance " dated February 7, 2005; and

(b) General Third Party Liability Insurance for any claim or series of claims arising out of any one incident.

(c) Automobile or other motorized transport owners' liability Insurance per the following:

i) Death or bodily injury to persons;

ii) Property Damage;

4.2. Where it is possible, Contractor shall provide that all insurance policies referred to in this Article 4 shall be endorsed to show Company as additionally insured and shall contain a waiver of insurers/underwriters rights of recourse against Company. These provisions shall apply only to the extent of the liabilities assumed by Contractor under this Agreement.

4.3. In the event that the Contractor fails to maintain any or all of the insurances detailed under this Article, the Contractor shall remain responsible and accepts liability for any losses or damages associated with Services performed under this Agreement, and hereby indemnifies the Company from any and all claims of any kind or nature for loss arising out of the aforesaid risks.

4.4. All insurance policies shall include a requirement that the insurer provide Company with thirty (30) days' written notice prior to the effective date of any cancellation or material change of the insurance.

отмены или существенного изменения в нем.

4.5. До начала оказания Услуг Исполнитель обязуется предоставить Заказчику страховые полисы или другие документальные доказательства страхования. Страховые полисы, представленные Заказчику, должны оговаривать страховую сумму, пределы страховых сумм полиса, франшизы, доказательство того, что существует отказ от права суброгации и перечень лиц, в отношении которых действует отказ от права суброгации. Принятие таких полисов или других документов не означает отказ, освобождение от или изменение каких-либо страховых сумм, требуемых по настоящей статье, если полис не совпадает с любой из этих сумм.

4.5. Before commencing the Services, Contractor shall provide Company with insurance policies or other documentary evidence of the insurance. Insurance policies provided to Company must state insurance amount, policy deductibles, evidence that waivers of subrogation are in place and named indemnitees. Acceptance of such certificates or other documents shall not constitute a waiver, release or modification of any of the insurance coverage's required under Article 4, if the certificate is inconsistent with any of those coverage's.

5. ГАРАНТИЯ

5. WARRANTY

5.1. Исполнитель гарантирует соответствие качества оказанных Услуг обязательным требованиям, предусмотренным законодательными актами Республики Казахстан и условиям настоящего Договора на срок, указанный в Приложении 1 к настоящему Договору.

5.1. The Contractor warrants that the quality of the Services compies with the obligatory requirements set forth by the statutes of the Republic of Kazakhstan and this Agreement for the period set forth in Annex 1 hereto.

5.2. Исполнитель устраняет за свой счет дефекты, обнаруженные в пределах гарантийного срока, если не докажет, что они возникли вследствие действий, произведённых самим Заказчиком.

5.2. The Contractor shall remedy, at its own expense, any defects revealed during the warranty period, unless it proves that such Defects result from acts by the Company or third parties involved by the Company without the Contractor's consent.

5.3. Устранение дефектов Исполнителем производится в сроки, установленные Заказчиком.

5.3. The Contractor shall remedy the Defects within the timeframes stated by the Company.

5.4. Гарантийный срок возобновляется с момента устранения Исполнителем всех дефектов.

5.4. The warranty period shall continue after the Contractor has removed all Defects.

6. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ УСЛУГ

6. ACCEPTANCE PROCEDURE

6.1. Приёмка оказанных Услуг производится Заказчиком в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения уведомления от Исполнителя о завершении оказания Услуг. В зависимости от результатов приемки Заказчик направляет Исполнителю подписанный Акт приемки выполненных Услуг либо мотивированный отказ от приемки Услуг.

6.1. The Company shall arrange acceptance of the Services within five (5) business days of receiving a notice from the Contractor about completion of the Services. Depending on the results of the acceptance, the Company shall send to the Contractor a signed Acceptance Statement or a reasoned refusal to accept the Services.

6.2. При обнаружении несоответствия качества Услуг условиям настоящего Договора, при их приемке Заказчиком или в период гарантийного срока вызов представителя Исполнителя обязателен. Представитель Исполнителя обязан явиться в течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления Заказчиком соответствующего уведомления.

6.2. If it is revealed during acceptance or during the warranty period that the quality of the Services does not comply with the terms and conditions hereof, a representative of the Contractor shall be obligatorily invited. The Contractor's representative shall arrive within three (3) business days of receiving the respective notice from the Company.

6.3. В случае выявления ненадлежащего качества оказанных Услуг, Исполнитель обязан

6.3. If it is revealed that the Services are of poor quality, the Contractor shall remedy any defects

устранить недостатки за свой счет в срок, установленный Заказчиком.

at its own expense within the timeframe stated by the Company.

6.4. В случае не устранения недостатков Исполнителем в течение установленного срока, Заказчик вправе поручить устранение недостатков третьим лицам. В таком случае Исполнитель обязан возместить Заказчику по его первому требованию документально подтвержденные расходы, связанные с указанными услугами третьих лиц, в течение 10 (десяти) рабочих дней, с момента предъявления такого требования Заказчиком.

6.4. If the Contractor fails to remedy the defects within such time, the Company may have such defects remedied by third parties. In such an event the Contractor shall reimburse the Company, on its first demand, for any documented costs associated with the above services provided by third parties within ten (10) business days of receiving the respective notice from the Company.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. Стороны за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору несут ответственность в соответствии с условиями Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

7.1. The Parties shall be liable for failure to perform or properly perform their obligations hereunder in accordance with this Agreement or, if not provided hereby, in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

7.2. В случае нарушения сроков оказания Услуг и сроков устранения недостатков, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя выплаты пени в размере 0,5% от общей стоимости Услуг за каждый день просрочки, но не более 10% от стоимости Услуг.

7.2. If the Services are delayed or the defects are not remedied in time, the Company may require that the Contractor pay a penalty of 0.5% of the total value of the Services for each day delayed, however not more than 10% of the value of the Services.

7.3. В случае нарушения сроков оказания Услуг более чем на 20 (двадцать) календарных дней, Исполнитель по письменному требованию Заказчика обязан вернуть перечисленные Заказчиком денежные средства на расчетный счет Заказчика в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения уведомления с таким требованием.

7.3. If the Services hereunder are delayed for more than twenty (20) calendar days, the Contractor shall return to the Company's bank account, on its written demand, the money transferred by the Company within three (3) business days of receiving such demand.

В указанном случае Заказчик имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке, путем направления Исполнителю письменного уведомления. В таком случае Договор считается расторгнутым с даты направления уведомления в адрес Исполнителя.

In such an event the Company shall have the right to unilaterally terminate this Agreement by a written notice to the Contractor. In such an event, this Agreement shall be deemed terminated as of the date of such notice.

7.4. В случае расторжения Договора согласно п.7.3. Договора, Заказчик вправе дополнительно потребовать выплату Исполнителем штрафа в размере 10% от общей стоимости Услуг по настоящему Договору.

7.4. If this Agreement is terminated in accordance with Article 7.3 hereof, the Company shall have the right to claim an additional penalty from the Contractor in the amount of 10% of the total value of the Services hereunder.

7.5. В случае нарушения Исполнителем обязанности, предусмотренной пунктов 2.1.3., 2.1.4. и 2.1.5. Договора, Заказчик выносит предупреждение. В случае вынесения второго

7.5. If the Contractor violates Articles 2.1.3, 2.1.4 or 2.1.5 hereof, the Company shall give a warning. In the event of the second warning, the Company may require that the Contractor pay a lump-sum penalty of

предупреждения, Заказчик вправе взыскать с Исполнителя единовременный штраф в размере 10 % от общей стоимости Услуг. В случае вынесения последующего предупреждения Заказчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке, без выплаты Исполнителю каких-либо штрафов, компенсаций и возмещений.

10% of the total value of the Services. In the event of the further warning, the Company may terminate this Contract unilaterally without paying the Contractor any penalties, compensations or reimbursements.

7.6. В случае просрочки платежа, Исполнитель вправе взыскать с Заказчика неустойку в размере 0,5% от несвоевременно оплаченной суммы, за каждый день просрочки, но не более 10% от несвоевременно произведенного платежа. Данное положение к предоплате не применяется.

7.8. If a payment is delayed, the Contractor may 6require a penalty from the Company in the amount of 0.5% of the outstanding payment for each day delayed, however not more than 10% of such amount. This provision shall not apply to the advance payment.

7.7. Стороны однозначно подтверждают, что Заказчик не несет никакой ответственности перед третьими лицами за имущественный и/или неимущественный вред, возникший в результате деятельности Исполнителя и/или субподрядчиков при оказании Услуг по Договору;

7.7. The Parties irrevocably confirm that the Company shall have no liability to third parties for any property and/or non-property damages resulting from acts of the Contractor and/or its subcontractors during the performance of the Services hereunder.

7.8. Исполнитель несет ответственность за ущерб, нанесенный собственности, принадлежащей Заказчику или третьим лицам, вызванный действиями Исполнителя и/или субподрядчиков, включая (но, не ограничиваясь этим) дороги, здания, склады материалов и прочие виды движимого и недвижимого имущества.

7.8. The Contractor shall be liable for the damages caused to the property of the Company or third parties by acts of the Contractor and/or its subcontractors, such property to include, but not be limited to, roads, buildings, warehouses and other types of real and personal property.

7.9. В случае нарушения Исполнителем обязанности, предусмотренной пунктом 2.1.14 Договора, Заказчик имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке, путем направления Исполнителю письменного уведомления. В таком случае Договор считается расторгнутым с даты направления уведомления в адрес Исполнителя.

7.9. If the Contractor violates the obligation provided by art.2.1.14. of this Agreement the Company shall have the right to unilaterally terminate this Agreement by a written notice to the Contractor. In such an event, this Agreement shall be deemed terminated as of the date of such notice.

б) В случае расторжения Договора согласно пункта 7.9. Заказчик вправе дополнительно потребовать выплату Исполнителем штрафа в размере 0.5 % от общей стоимости Товаров (Работ, Услуг) по Договору

b) If this Agreement is terminated in accordance with Article 7.9 hereof, the Company shall have the right to claim an additional penalty from the Contractor in the amount of 0,5% of the total value of the Services hereunder.

8. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

8.1. Исполнитель принимает меры к тому, чтобы сводить до минимума и смягчать практически непредотвратимое воздействие, которое может иметь на окружающую природную среду деятельность Исполнителя по выполнению настоящего Договора. Эти меры включают правильное удаление всех отходов, таких как отходы от производства и переработки химических продуктов, сточные воды, мусор, отбросы и другие отходы. Исполнитель

8. ENVIRONMENTAL PROTECTION

8.1. Contractor shall minimize and mitigate impacts on the local environment that may result in connection with Contractor's performance of this Agreement when such impacts cannot be reasonably avoided. This shall include proper disposal of all wastes, such as chemicals, sewage, garbage, trash and other wastes. Contractor shall comply with any environmental practices specified by Company and included as a condition of this Agreement.

соблюдает все установки Заказчика по охране окружающей среды, включенные в качестве условия в настоящий Договор.

8.2. Исполнитель и его субподрядчики обязаны соблюдать все требования по охране окружающей среды и утилизации отходов.

8.2. Contractor and its subcontractors shall comply with all environmental protection and waste management requirements.

8.3. Исполнитель и его субподрядчики принимают меры для предотвращения разливов химреагентов как на суше, так и на воде. Меры по предотвращению загрязнения окружающей среды должны являться неотъемлемой частью текущей экономической и производственной деятельности Исполнителя и его субподрядчика.

8.3. Contractor and its subcontractors shall prevent spills of oil or chemical substances to land or water. Pollution prevention shall be a routine part of Contractor and its subcontractor business and service activities.

8.4. Исполнитель и его субподрядчики принимают все необходимые меры для защиты и охраны окружающей среды, в том числе флоры, фауны и других природных богатств и ресурсов во всех местах ведения Услуг. Исполнитель и его субподрядчики сводят до минимума и смягчают неизбежное отрицательное воздействие на местную окружающую среду.

8.4. Contractor and subcontractors shall exercise all necessary care to protect and preserve the environment, including flora, fauna and other natural resources or assets at any location where the service is performed. Contractor and its subcontractors shall minimize and mitigate unavoidable impacts to the local environment.

8.5. Исполнитель и его субподрядчики поддерживают необходимый порядок путем, уборки накапливающегося мусора и отходов соответствующим образом. Исполнитель и его субподрядчики начинают уборку и восстановительные работы на объекте сразу после завершения Услуг на объекте.

8.5. Contractor and its subcontractors shall keep a reasonable degree of order by properly disposing of accumulated rubbish and waste materials. Contractor and its subcontractors shall start site cleanup and remediation immediately upon completion of service at that site.

8.6. Исполнитель и его субподрядчики используют в качестве емкостей для хранения топлива только установленные выше уровня грунта стальные резервуары. Использование резиновых, стекловолоконных, пластиковых и других типов емкостей для хранения топлива без согласования с Заказчиком запрещается. Исполнитель и его субподрядчики обеспечивают, чтобы в нерабочем состоянии наливные и сливные соединения с емкостями хранения топлива были заглушены или закрыты и чтобы заправочные «пистолеты» закрывались автоматически.

8.6. Contractor and its subcontractors shall use only above-ground steel tanks as fuel storage tanks. Bladder, fiberglass, plastic, and other types of fuel storage tanks shall not be used without prior Company approval. Contractor and its subcontractors shall assure that loading and drainage connections to fuel storage tanks are either plugged or locked in the closed position when not in use, and that fuel dispensing nozzles are self-closing.

8.7. Все расходы на удаление последствий загрязнения окружающей среды, произошедшего в результате действий Исполнителя, его субподрядчиков или произошедшего по причине халатности персонала Исполнителя, его субподрядчиков, Исполнитель несет за свой счет.

8.7. All costs of emergency response and cleaning due to pollution or contamination, caused by Contractor's actions, or as a result of his subcontractors and/or their respective personnel's negligence shall be payable by Contractor.

Исполнитель обязуется, что в тех случаях и в той степени, если это будет технически и экономически выгодно для Заказчика, он предпримет следующее:

- закупит у местных поставщиков все оборудование, товары, сырье и материалы, которые Исполнитель должен предоставить по настоящему Договору при условии их соответствия техническим условиям, спецификации;
- использует Услуги и средства научных исследований, профессиональные или иные, предоставляемые местными фирмами или Заказчикми, зарегистрированными в Казахстане;
- отдаст предпочтение местным гражданам при принятии на работу для выполнения Услуг насколько это возможно, при условии, что такие местные граждане обладают необходимой квалификацией и опытом.
- Если Исполнитель является резидентом Казахстана или заключает договор субподряда с резидентами Казахстана он обязуется предоставить информацию по казахстанскому содержанию, которую он (или его субподрядчик) указывают в Форме Казахстанского Содержания для Казахстанских Поставщиков (Приложение 5)

The Contractor undertakes that, where and to the extent it is technically and economically practicable for the Company, it shall:

- purchase all equipment, goods, materials and supplies that the Contractor is obliged to provide under this Agreement from local suppliers provided that they fit technical specifications and conditions; and
- make use of services and research facilities, professional or otherwise, which are rendered by local firms or companies incorporated in Kazakhstan; and
- give favorable preference to the employment of local nationals in the service to the fullest extent possible provided such nationals have the required qualifications and experience.
- Should the Contractor be a resident of Kazakhstan or subcontract Kazakhstani residents it undertakes to provide the information on Kazakhstan content which it (or its subcontractor) states in the Form of Kazakhstani Content for the Kazakhstani Suppliers (Annex 5 hereto).

10. ФОРС – МАЖОР

10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение договорных обязательств, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), вызванных: наводнений, пожаров, землетрясений, эпидемий, военных конфликтов, военных переворотов, террористических актов, гражданских волнений, забастовок, правительственных актов или каких-либо административных постановлений или иных ограничений, оказывающих влияние на выполнение Сторонами обязательств по настоящему Договору и/или иных обстоятельств, находящихся вне разумного контроля Сторон.

10.2. Доказательством наступления, указанных в п. 10.1. Договора обстоятельств и их продолжительности будет служить справка, выданная Торгово-промышленной палаты страны действия обстоятельств форс-мажора.

10.3. При наступлении обстоятельств, указанных в п.10.1 настоящего Договора, Сторона,

10. FORCE MAJEURE

10.1. The Parties shall be relieved from liability for failure to perform this Agreement in full or in part if such failure results from force majeure such as flood, fire, earthquake, epidemic, military conflict, military coup, act of terrorism, civil commotions, lockout, acts by government or administrative resolutions or other restrictions that affect the Parties' performance hereof, and/or any other circumstances that are beyond the reasonable control of the Parties.

10.2. A confirmation of circumstances described in Article 10.1 hereof and their duration shall be a letter from the Chamber of Industry and Commerce of the country where force majeure exists.

10.3. If circumstances described in Article 10.1 hereof occur, the affected Party shall notify the other Party

подвергшаяся их воздействию, должна известить другую Сторону в течение 5 (пяти) календарных дней от даты начала действия таких обстоятельств.

to that effect within five (5) calendar days from the beginning of such circumstances.

10.4. Стороны анализируют характер форс-мажорных обстоятельств и в течение 10 (десяти) календарных дней подписывают соглашение о расторжении, продлении или частичном исполнении настоящего Договора и о соответствующих взаиморасчетах.

10.4. The Parties shall analyse the nature of force majeure and, within ten (10) calendar days, make a termination, extension or partial performance agreement with respect to this Agreement and the respective mutual obligations.

10.5. Стороны согласны, что изменение рыночной цены на Услуги не будет считаться обстоятельством непреодолимой силой (форс – мажор).

10.5. The parties agree that changes in market prices for the Services shall not be deemed force majeure circumstance.

11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

11. CONFIDENTIALITY

11.1. В течение срока действия настоящего Договора, а также в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения его действия и/или расторжения, Стороны обязуются не разглашать любую информацию, связанную с содержанием и исполнением настоящего Договора (далее по тексту **«Конфиденциальная информация»**) третьим лицам.

11.1. During the term of this Agreement and within five (5) years from its expiry and/or termination, the Parties shall not disclose to third parties any information in respect of the contents and performance hereof (**"Confidential Information"**).

11.2. Каждая из Сторон должна принять все необходимые и эффективные меры по защите Конфиденциальной информации, по крайней мере, обеспечив степень защиты, используемую в отношении собственной информации. Только работники каждой из Сторон, имеющие обоснованную необходимость в такой информации, имеют право доступа к ней, и каждая из Сторон должна возложить на таких работников те же обязательства, которые она несет по настоящему Договору.

11.2. Each Party shall make all the necessary and efficient efforts to protect Confidential Information at least to the extent applicable to its own information. Only those employees of the Parties who reasonably need such information shall have access to it, and each Party shall bind such employees with the same obligations as it has assumed hereunder.

11.3. Обязательства Сторон по защите и неразглашению Конфиденциальной информации по настоящему Договору не распространяются на следующую информацию:

11.3. The protection and non-disclosure obligations of the Parties with respect to Confidential Information hereunder shall not apply to the information:

а) опубликованную на момент разглашения или попавшую в общественное пользование не по вине получившей Стороны; или

a) published as of the date of disclosure or being in the public domain through no fault of the receiving Party; or

б) ставшую известной получающей Стороне из другого источника без нарушения настоящего Договора, о чём свидетельствует документация, достаточная для установления третьей стороны-источника получения Конфиденциальной информации от; или

b) known to the receiving Party from another source without violation hereof as evidenced by the documents, which are sufficient to determine the third party that has provided Confidential Information; or

в) ставшую известной получающей Стороне до

c) known to the receiving Party before the disclosure by

передачи другой Стороной, о чем свидетельствует документация, достаточная для доказательства такого факта; или	the other Party as evidenced by the documents which are sufficient to prove this fact; or
д) разглашённую с письменного согласия передающей Стороны; или	d) disclosed with the written consent of the disclosing Party; or
е) в случаях, в которых такое разглашение предписывается действующим законодательством Республики Казахстан, либо осуществляется на основании запросов уполномоченных государственных органов в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, а также, если такая информация затребована банками, участниками (учредителями), аудиторами Сторон;	e) in the cases of disclosure which are is required by the current laws of the Republic of Kazakhstan or is made to order of authorised government bodies in accordance with the current laws of the Republic of Kazakhstan, or is required by banks, members/founders or auditors of the Parties.
11.4. Обязательство о неразглашении Конфиденциальной информации, изложенное в настоящей статье, остаётся в силе в течение 5 лет с момента истечения срока действия или расторжения настоящего Договора по любой причине.	11.4. The non-disclosure obligations set forth in this Article shall survive expiration or termination of this Contract for any reason for five years.
12. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ	**12. SPECIAL PROVISIONS**
12.1. Заказчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке при условии предварительного письменного уведомления Исполнителя за 30 (тридцать) календарных дней, до предполагаемой даты расторжения.	12.1. Company may terminate this Agreement unilaterally by giving a prior written notice to the Contractor thirty (30) calendar days before the proposed termination date.
12.2. Заказчик вправе расторгнуть Договор при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных последним расходов. Исполнитель вправе расторгнуть Договор при условии полного возмещения Заказчику убытков, причиненных расторжением Договора.	12.2. The Company may terminate this Agreement subject to the payment of all actual expenses incurred by the Contractor. The Contractor may terminate this Agreement subject to the indemnification to the Company of all losses caused by termination.
13. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ	**13. DISPUTE RESOLUTION**
Для резидентов	For residents
13.1. Все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с настоящим Договором, разрешаются по соглашению Сторон.	13.1. Any disputes, discrepancies or claims arising in connection herewith shall be resolved by agreement of the Parties.
13.2. В случае невозможности достижения соглашения между Сторонами в течение одного календарного месяца с даты возникновения разногласий, все споры подлежат разрешению в Специализированном межрайонном экономическом суде города Алматы.	13.2. If the Parties fail to reach an agreement within one calendar month of the date when a dispute arose, the dispute shall be referred for resolution to the Specialised Interdistrict Economic Court of Almaty.
14. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	**14. OTHER PROVISIONS**
14.1. Условия настоящего Договора могут быть изменены по взаимному согласию Сторон с	14.1. This Agreement may be amended by agreement of the Parties through the obligatory execution by the

обязательным составлением и подписанием Сторонами дополнительных соглашений к нему за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2.1.14. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному соглашению Сторон или в ином порядке, предусмотренном настоящим Договором.

Parties of supplementary agreements hereto except as provided for in article 2.1.14 of the present Agreement. This Agreement can be terminated upon mutual consent of the Parties or otherwise as provided herein.

14.2. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

14.2. Neither Party may assign this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.

14.3. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках, в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

14.3. This Agreement is made in Russian and English in two original counterparts, having equal legal force, one counterpart for each of the Parties.

14.4. Настоящий Договор, приложения и дополнения к нему, при условии указания даты и наличия подписей уполномоченных представителей каждой из Сторон, составляют неделимое соглашение между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора, которое заменяет все предыдущие переговоры и прочие соглашения между Сторонами.

14.4. This Agreement and annexes and supplements hereto, provided that they contain the date and signatures of the authorised representatives of each Party, shall form an entire agreement between the Parties in respect of the subject matter hereof and substitute any other negotiations and agreements between the Parties.

14.5. Если одно или несколько положений настоящего Договора и/или его приложений или дополнений к нему, по какой-либо причине окажутся незаконными или недействительными, то это не должно влиять на другие положения Договора; при этом настоящий Договор, его приложения и дополнения должны толковаться, как если бы в нём не было таких недействительных положений.

14.5. If one or more provisions of this Agreement and/or annexes or supplements hereto become illegal or invalid for any reason, this shall not affect other provisions hereof and this Agreement and annexes and supplements hereto shall be construed as if they did not contain such invalid provisions.

14.6. Все извещения, запросы и сообщения для Сторон настоящего Договора оформляются на русском языке и отправляются по указанным ниже адресам письмом, подписанным уполномоченным представителем отправляющей Стороны, телеграммой или по факсу.

14.6. Any notices, inquiries and communications for the Parties hereto shall be made in Russian and sent to the below addresses in the form of a letter signed by an authorised representative of the sending Party, by telegram or fax.

14.7. Настоящий Договор вступает в силу с 01.01.2013 и действует до 28.02.2013.

14.7. This Agreement shall take effect from 01.01.2013 and remain valid until 28.02.2013.

15. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

15. LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Заказчик:

ТОО "Казахстанско-французское совместное предприятие "Катко",
Юридический адрес:
161003, Республика Казахстан
Южно-Казахстанская область

The Company:

Katco Kazakh-French Joint Venture, Limited Liability Partnership
Legal address:
Settlement of Taukent, Suzak District
South Kazakhstan Oblast

Сузакский район, п. Каукей
тел.: (727) 2445252 факс: (727) 258-26-29

050000, Kazakhstan
Tel.: (727) 2445252, Fax: (727) 258-26-29

Административный офис:
050020, Республика Казахстан г. Алматы, пр. Достык,282,3 этаж.

Administrative office:
282 Dostyk Ave., 3rd floor Almaty 050020, Kazakhstan

Банковские реквизиты:
р/с KZ8583201T0200097009
в АО «Ситибанк Казахстан» г. Алматы
SWIFT Code CITIKZKA.
БИК CITIKZKA РНН 581300007264

Bank details:
Account KZ8583201T0200097009
with Citibank Kazakhstan, Almaty
SWIFT Code CITIKZKA
BIK CITIKZKA RNN 581300007264

Заместитель Директор по Закупкам
Мехди Дюбок _____
(подпись)

Deputy Purchasing Director
Mehdi Duboc _____
(signature)

Исполнитель
ТОО «Центрально-азиатский Научно-Исследовательский и Проектный Институт «ТрансНефть»
Юридический и почтовый адреса:
050000, Республика Казахстан, г.Алматы, ул.Желтоксан, 118, оф.235-239
тел.: (727) 250-10-23, 250-79-17, 250-79-16, 250-75-73, 292-28-26

The Contractor:
Central Asian Scientific and Project Institute TransNeft LLP,
Legal and post address:
118, Zheltoksan Str., Office 235-239, Almaty city, 050000, Republic of Kazakhstan
Tel.: (727) 250-10-23, 250-79-17, 250-79-16, 250-75-73, 292-28-26

Банковские реквизиты:
ИИК KZ66319A010000452223
в АО АФ «БТА Банк»
БИК ABKZ KZ KX РНН 600 300 112 315

Bank details:
Account KZ66319A010000452223
with "BTA Bank" Almaty Branch
BIK ABKZ KZ KX TRN 600 300 112 315

Директор
Мурзагалиев А. _____
(подпись)

Director
A. Murzagaliyev _____
(signature)

Приложение 1 **к Договору №1012086425-S-12** **от «10»Ноября 2012 г.** **Техническое задание**	**Annex 1** **to Service Agreement No 1012086425-S-12** **dated November 10, 2012** **Terms of Reference**
ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРОЕКТИРОВАНИЕ **Разработка Рабочего Проекта по модернизации существующих наружных сетей противопожарного водоснабжения, являющегося неотъемлемой частью проекта 4631 «Расширение – 2 существующего вахтового лагеря «КАТКО» на участке Торткудук. Пусковой комплекс. Фаза 1а».**	**TERMS OF REFERENCE** **for development of the Detailed Design on upgrading of external fire water supply networks being the integral part of the project 4631 "Extension-2 of Katco existing Base Camp at Tortkuduk site. Start-up. Step 1a.**
TERMS OF REFERENCE **Introduction:** **Development of the Detailed Design on upgrading of external fire water supply networks being the integral part of the project 4631 "Extension-2 of Katco existing Base Camp at Tortkuduk site. Start-up. Step 1a.**	**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРОЕКТИРОВАНИЕ** **Введение:** **Разработка Рабочего Проекта по модернизации существующих наружных сетей противопожарного водоснабжения и является неотъемлемой частью проекта 4631 «Расширение – 2 существующего вахтового лагеря «КАТКО» на участке Торткудук. Пусковой комплекс. Фаза 1а».**
1. Justification for design engineering: Request for modification № DP-DM-246. **2. Design engineering stagibg: One stage – Detailed Design.** **Note:** **Contractor shall submit main technical solutions with a basic diagram before the Detailed Design and shall obtain Customer's approval on preliminary basis.**	**1. Основание для проектирования: Заявка на модификацию № DP-DM-246.** **2. Стадийность проектирования: Одностадийное – Рабочий проект.** **Примечание:** **Исполнитель должен предварительно представить основные технические решения с принципиальной схемой перед Рабочим проектом и согласовать с Заказчиком.**
3. Location: KATCO JV LLP, Site #2 Tortkuduk South, Sozak district, South Kazakhstan Region.	**3. Местоположение: Южно-Казахстанская область, Сузакский район, участок №2 Торткудук Южный, ТОО СП КАТКО.**
4. Type of Construction: Upgrading.	**4. Вид строительства: Модернизация.**
5. Initial Data: **5.1. Climatic conditions and seismicity of the region:** • **Underground water has not been revealed within the site boundaries by excavating up to 6,0 m.** • **Meteorological station: Tasty.** • **Climatic subregion: IV-Г (close to Qyzylorda climate).** • **Temperature of the outside air:** o **design temperature of the outside**	**5. Исходные данные:** **5.1. Климатические условия и сейсмичность района проектирования:** • **Подземные воды в пределах площадки выработками глубиной 6,0 м не вскрыты.** • **Метеорологический пункт: Тасты.** • **Климатический подрайон: IV-Г (приближен к г. Кызылорда).** • **Температура наружного воздуха:**

air during the cold period: minus 26 C;	○ расчётная температура наружного воздуха в холодный период года: минус 26°C;
○ design temperature of the outside air during the warm period: plus 34 C. • Maximum of average wind speed in January: 2,6 m/sec; • Minimum of average wind speed in June: 3,2 m/sec; • Maximum wind speed: 27 m/sec; • Standard depth of soil freezing: 1,33 m; • Maximum depth of soil freezing: 2 m; • Region in terms of ground snow load: I; • Region in terms of wind pressure: III; • Region in terms of frost thickness: II; • Seismicity of the area according to SNiP RK 2.03-30-2006 is rated 5; • Category of soil in terms of seismic characteristics: II type.	○ расчётная температура наружного воздуха в тёплый период года: плюс 34°C. • Максимальная из средних скоростей ветра за январь: 2,6 м/сек. • Минимальная из средних скоростей ветра за июнь: 3,2 м/сек. • Наибольшая скорость ветра: 27 м/сек. • Нормативная глубина промерзания грунтов: 1,33 м. • Максимальная глубина промерзания грунтов: 2 м. • Район по весу снегового покрова: I. • Район по давлению ветра: III. • Район по толщине стенки гололеда: II. • Сейсмичность площадки, согласно СНиП РК 2.03-30-2006 составляет 5 баллов. • Категория грунтов по сейсмическим свойствам: II-го типа.
5.2. Initial Data to be presented by Company: Exhibit D: DESIGN DOSSIER (should not be provided for tender). Note: If required all necessary additional information will be presented.	5.2. Исходные данные, предоставляемые Заказчиком: Приложение D: Пакет проектной документации (на конкурс не передаётся). Примечание: При необходимости вся необходимая дополнительная информация будет предоставлена.
5.3. Technical conditions of design engineering: 5.3.1. The design under elaboration based on this Design Task shall be linked/ brought in compliance with the Design 4631-«Katco existing base camp extension–2 at the site Tortkuduk. Start-up. Phase 1a» (developed by Karaganda PROMSTROIPROEKT LLP), as it is an integral part thereof.	5.3. Технические условия проектирования: 5.3.1. Разрабатываемый проект согласно данному Заданию на проектирование должен быть увязан/согласован с Проектом 4631-«Расширение – 2 существующего вахтового лагеря «КАТКО» на участке Торткудук. Пусковой комплекс. Фаза 1а» (выполнен ТОО «Караганда ПРОМСТРОЙПРОЕКТ»), т.к. является неотъемлемой его частью.
5.3.2. The site is in operation with existing communications. 5.3.3. Perform design so to limit as much as possible shutdown duration. 5.3.4. Contractor will have to update proposed solution if Company proposed solution has a shorter duration.	5.3.2. Площадка действующая, с существующими коммуникациями. 5.3.3. Выполнить проектирование, чтобы максимально сократить время остановок. 5.3.4. Исполнитель обновит предложенное проектное решение, если предложенное Заказчиком решение будет с более короткой продолжительностью остановок.

Diagram 1 / Схема 1

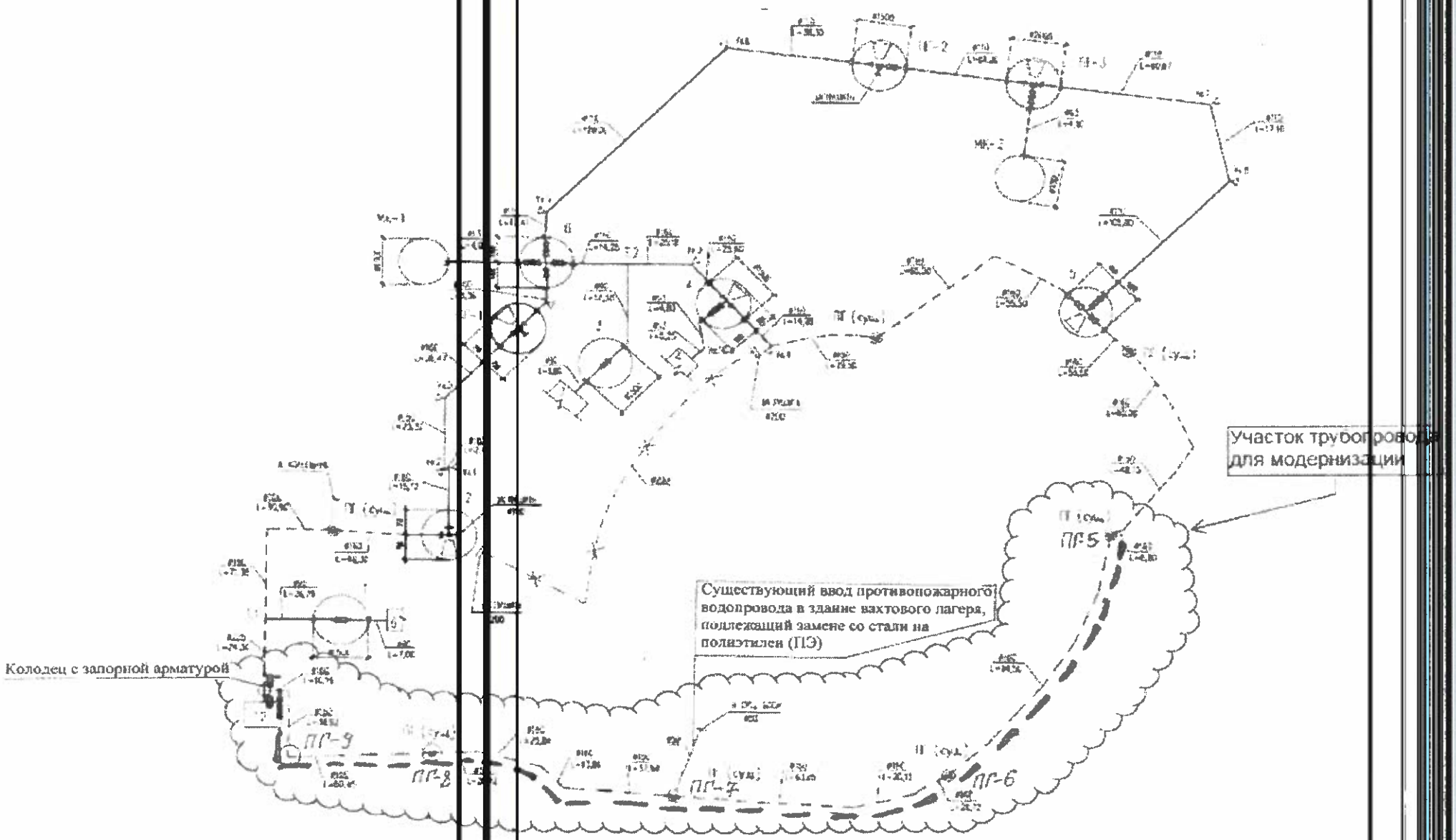


Diagram 2 / Схема 2

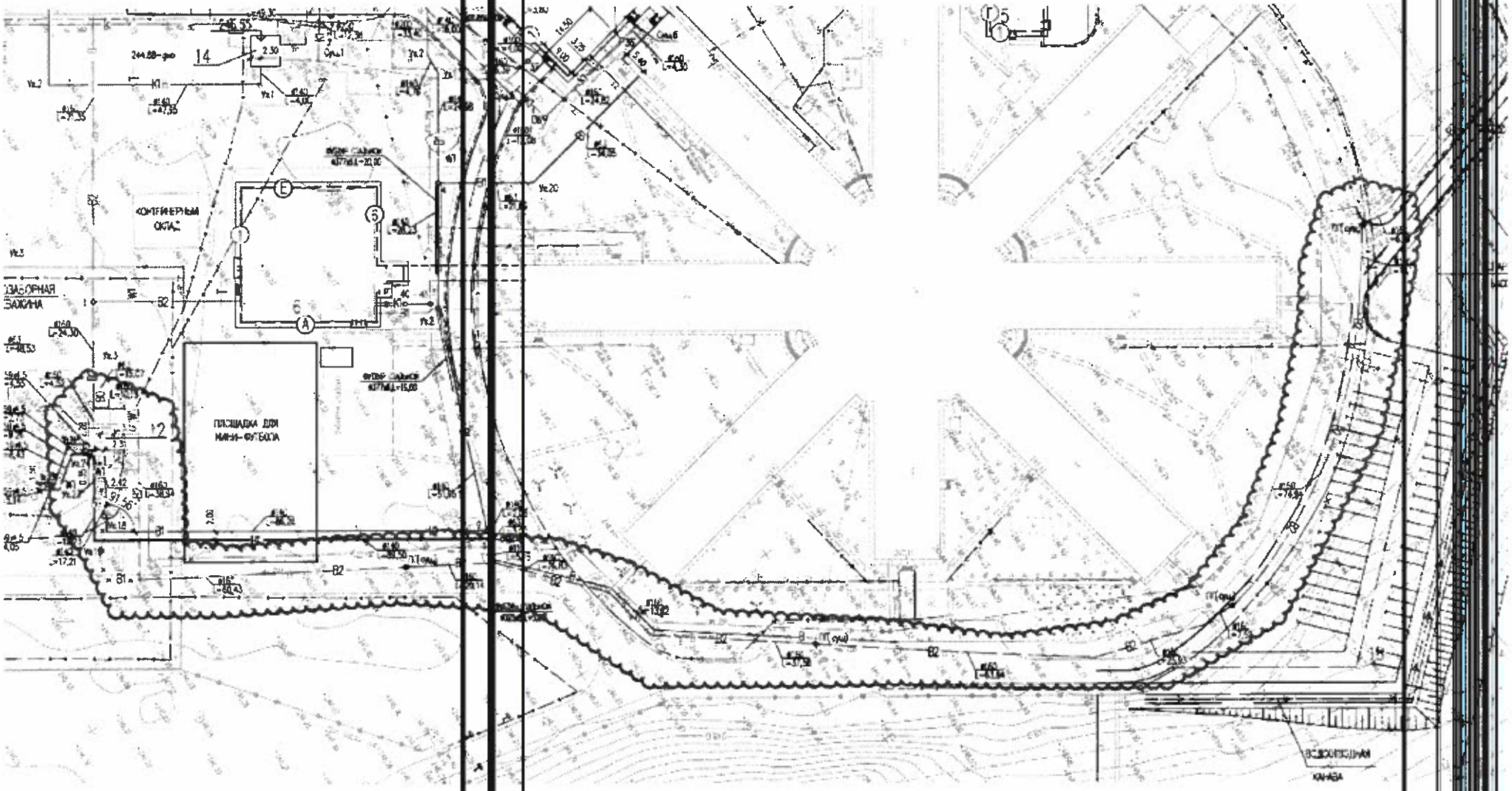
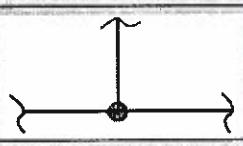
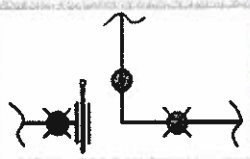


Table 1 / Таблица 1

TIE-POINTS (TP) TABLE / ТАБЛИЦА ВРЕЗОК

Drawing Reference / Ссылка на чертёж	Tie-In Identification / Определение врезок	Type of Line / Тип линии	DN	PN	Coordinate / Координаты			TP Type / Тип врезки	TP Scheme / Тип схемы	Note / Примечание
					X	Y	Z			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
								Electro Fusion Socket / Электромуфта		
								225x225x255 Tee / Врезка		
								Flange + Valve / Фланец + Запорная арматура		
								Blind Flange / Глухой фланец		
								Valve / Запорная арматура		

6. Main Scope of Work:	**6. Основной объем работ:**
6.1. Survey:	**6.1. Обследование:**
6.1.1. Contractor (specialist directly involved in the process of elaboration) prior to the beginning of the design works should make a survey of the facilities planned for upgrading, pipelines and adjoining areas of branches and inputs into building.	6.1.1. Исполнитель (специалист, непосредственно задействованный в разработке) до начала проектных работ должен провести обследование предусматриваемых к модернизации сооружений, трубопроводов и прилегающих к ним участков ответвлений и вводов в здание.
6.1.2. Based on the results of the survey it is necessary to prepare a conclusion on the technical condition of the facility, including, if required, recommendations on necessary design solutions.	6.1.2. По результатам обследования Подрядчику необходимо подготовить заключение по техническому состоянию объекта, включающее, если требуется, рекомендации по необходимым проектным решениям.
6.2. The following shall be included in the design engineering:	**6.2. В состав проектирования входит:**
6.2.1. Contractor shall develop design of pipeline segment upgrading (length about 398m) of existing external fire water supply networks from ПГ-5 (exist.) to Pumping house 2-12 (see sketch 1 and sketch 2), highlighted by thick red dotted line. Pipeline diameter shall be at least 160mm.	6.2.1. Исполнитель должен разработать проект модернизации участка трубопровода (длина около 398м) существующих наружных сетей противопожарного водоснабжения, от ПГ-5 (сущ.) до Насосной станции 2-12 (см. Схему 1 и Схему 2), выделено толстой красной пунктирной линией. Диаметр трубопровода должен быть не менее 160мм.
6.2.2. Take into account in the project replacement of discharge steel pipelines from Pumping house 2-12 to the first manhole with pinch valves (see sketch 1). Discharge pipelines from Pumping house 2-12 to the first manhole shall be made of St20 steel electric-welded pipes. In the first manhole, pinch valves and pipeline for switching from one semicircle to other semicircle of the network shall be forecasted.	6.2.2. Учесть в проекте замену напорных стальных трубопроводов от Насосной станции 2-12 до первого колодца с запорной арматурой (см. Схему 1). Напорные трубопроводы от Насосной станции 2-12 до первого колодца выполнить из стальных электросварных труб с маркой стали Ст20. В первом колодце предусмотреть запорную арматуру и трубопровод переключения с одного полукольца на другое полукольцо.
6.2.3. Contractor shall stick the existing sketch of pipelines and emplacement of fire hydrants.	6.2.3. Исполнитель должен максимально придерживаться существующей схемы трубопроводов и мест расположений пожарных гидрантов.
6.2.4. Contractor shall forecast replacement of all existing manholes and manholes with fire hydrants. New manholes shall be foreseen (if applicable). Diameters of all manholes shall be at least 1500 mm.	6.2.4. Исполнитель должен предусмотреть замену всех существующих колодцев и колодцев с пожарными гидрантами. Предусмотреть новые колодцы (если применимо). Диаметр всех колодцев не менее 1500 мм.
6.2.5. On the cover of the manhole with fire hydrants, two traps shall be forecasted with detailed dimension of fire hydrants to one of the traps.	6.2.5. Предусмотреть на крышке колодца пожарного гидранта два люка с детальной привязкой пожарных гидрантов к одному из люков.
6.2.6. In the project, Contractor shall take into account the existing input of the fire water line from the manhole with fire hydrant (ПГ-7) into the Base camp (see sketch 1) made of steel D=50mm with replacement by polyethylene (PE).	6.2.6. Исполнитель должен учесть в проекте существующий ввод противопожарного водопровода от колодца с пожарным гидрантом (ПГ-7) в здание вахтового лагеря (см. Схему 1), выполненного из стали Ду=50 мм с заменой его на полиэтилен (ПЭ).
6.2.7. In the design, Contractor shall specify clear batteries limits of existing and designed pipelines with number of battery limit as well	6.2.7. Исполнитель должен указать в проекте чёткие границы разделения существующих и проектируемых трубопроводов с номером

detailed type of connecitoin in table form (see Table 1):	границы разделения, а также указать детализированный тип соединения в табличной форме (см. Таблицу 1):
• Column 1 – Specify reference to drawing number (layout) and folio number. • Column 2 – Specify number of tie-in which shall comply with number on a drawing. • Column 3 – Specify a line type: o domestic-potable, o industrial o fire. • Column 4 – Specify nominal diameter and thickness of pipelines wall. • Column 5 – Specify pressure in network. • Column 6 - 8 – Specify coordinates. If any. • Column 9 – Specify type of tie/in/connection (flanged, welded, electrofusion socket). • Column 10 – Show layout view of tie-in / connection. • Column 11 – Specify other information (pipeline material etc.).	• Столбец 1 – Указывается ссылка на номер чертежа (схема) и номер листа. • Столбец 2 – Указывается номер врезки, который должен соответствовать номеру на чертеже. • Столбец 3 – Указывается тип линии: o хозяйственно-питьвой, o производственный, o противопожарный. • Столбец 4 – Указывается условный диаметр и толщина стенки трубопровода. • Столбец 5 – Указывается давление в сети. • Столбец 6 - 8 – Указываются координаты. Если требуется. • Столбец 9 – Указывается тип врезки/соединения (фланцевое, сварное, электро-муфта). • Столбец 10 – Показывается схематичное изображение врезки/соединения. • Столбец 11 – Указывается другая информация (материал трубопровода и др.).
6.2.8. In case of interference between existing facilities pipes or cables the Contractor shall study required rerouting studies. Note: all asphalt volume to be removed or found out shall be part of the study.	6.2.8. В случае взаимной помехи между трубами или кабелями существующих сооружений и новыми трубопроводами Подрядчик должен изучить требуемые разработки по изменению трассировки в проекте.
6.2.9. Contractor shall include into Detailed Design all materials required for dismantling / mounting, upgrading (asphalt, border stone, soils, fences etc.).	6.2.9. Исполнитель должен включить в Рабочий Проект все материалы по демонтажу/монтажу, модернизации (асфальт, бордюрный камень, грунт, ограждение и др.).
6.2.10. Contractor shall develop Methods of Statement (PPR) for dismantling of the existing fire water supply network and irrigation water line laying in parallel to fire water lines in the same manholes, develop Methods of Statement for mounting of network designed of the fire water line.	6.2.10. Исполнитель должен выполнить Проект по производству работ (ППР) по демонтажу существующей сети противопожарного водопровода и поливочного водопровода проходящего параллельно противопожарному водопроводу в тех же колодцах, выполнить Проект по производству работ (ППР) на монтаж проектируемой сети противопожарного водопровода.
6.2.11. Other if required. As may be agreed.	6.2.11. Другое если требуется. По согласованию.
6.3. Special Conditions:	**6.3. Особые условия:**
6.3.1. The pipelines shall be foreseen below the freezing depth with due regard to the requirements of SNiP RK.	6.3.1. Трубопроводы предусмотреть ниже глубины промерзания с учётом требований СНиП РК.
6.3.2. Staged disconnection and connection of all pipelines and equipment shall be envisaged in the design.	6.3.2. Учесть в проекте поэтапное отключение и подключение всех линий трубопроводов и оборудования.
6.3.3. Warning tape with corresponding signs shall be foreseen when laying all underground pipelines. The tape shall be laid at a distance of 500 mm from the top of the pipe. The ends of the tape shall be let inside manholes.	6.3.3. Предусмотреть детекционную сигнальную ленту с соответствующими обозначениями при укладке всех подземных трубопроводов. Ленту уложить на расстоянии 500мм от верха трубы. Концы ленты должны быть выведены внутрь колодцев.

6.3.4. All points of tie-inn and connection of new lines to the existing ones shall be detailed in the design, so to shorten by maximum the duration of the shutdown period of the pipelines during further installation.	6.3.4. Детализировать в проекте все точки врезки и соединения новых линий с существующими, чтобы максимально сократить продолжительность отключения трубопроводов при дальнейшем монтаже.
6.3.5. Dismantling of existing piping (manifold) inside manholes and new piping shall be envisaged in the design.	6.3.5. Предусмотреть в проекте демонтаж существующей обвязки в колодцах с новой обвязкой.
6.3.6. Specify the requirements on backfilling of external pipelines.	6.3.6. Указать требования по обратной засыпке наружных трубопроводов.
6.3.7. Specify by maximum full installation requirements.	6.3.7. Указать максимально полные требования по монтажу.
6.3.8. Specify full list of test reports in accordance with SNiP RK 1.03-03-2010 and SNiP 3.05.04-85.	6.3.8. Указать полный перечень актов испытаний согласно СНиП РК 1.03-03-2010 и СНиП 3.05.04-85.
6.3.9. Specify service pressure and test pressure.	6.3.9. Указать рабочее давление и давление испытания.
6.3.10. Contractor shall prepare a detailed and quantity specification for all the materials and elements (fittings, flanges and other), not included in this design assignment, but required for execution of the installation works under the Detailed Design.	6.3.10. Исполнитель должен подготовить детальную и количественную спецификацию для всего материала и элементов (фитинги, фланцы и др.), не включенного в настоящее техническое задание, но необходимого для выполнения монтажных работ по Рабочему проекту.
6.3.11. Steel fittings installed in manholes shall be made of St20.	6.3.11. Стальные фасонные части, устанавливаемые в колодцах, применить из стали Ст 20.
6.3.12. Do not include in the design typical series cancelled in the territory of the Republic of Kazakhstan as well as typical series with poor graphical quality (hard to read or unreadable). When including typical series into the detailed design, all elements irrelevant to this detailed design shall be cancelled by striking out.	6.3.12. Не включать в проект серии типовые, отменённые на территории Республики Казахстан, а также серии типовые плохого графического качества (сложно читаемые или нечитаемые). При включении в Рабочий проект серии типовые исключить путём зачеркивания все, не относящиеся к данному Рабочему проекту, элементы.
6.4. Equipment and materials:	**6.4. Оборудование и материалы:**
6.4.1. The equipment applied shall not be withdrawn from production, data sheets with all the characteristics and selection charts shall be provided.	6.4.1. Применяемое оборудование не должно быть снято с производства, с предоставлением опросных листов со всеми характеристиками и графиками подбора.
6.4.2. Pipelines and fittings shall be made of polyethylene (GOST 18599-2001) PE 100.	6.4.2. Трубопроводы и фитинги полиэтиленовые (ГОСТ 18599-2001) PE 100.
• SDR 17 or SDR 11 depending on service pressure.	• SDR 17 или SDR 11, в зависимости от рабочего давления.
• Service or potable depending on the purpose.	• Техническая или питьевая в зависимости от назначения.
6.4.3. Apply polyethylene / polypropylene pipelines where allowed by maximum.	6.4.3. Применить полиэтиленовые / полипропиленовые трубопроводы максимально там, где это допустимо.
6.4.4. Steel pipes shall be applied only where it is prohibited to use polyethylene/polypropylene pipes.	6.4.4. Стальные трубопроводы применять только там, где запрещено применять полиэтиленовые / полипропиленовые трубопроводы.
6.4.5. Anticorrosion insulation of steel pipes as per the type of adhesive tape "PIL" (as well as inside of the manhole).	6.4.5. Антикоррозийная изоляция стальных трубопроводов по типу липкой ленты "ПИЛ" (внутри колодца в том числе).
6.4.6. Shut-off valves, equipment and pipelines: list	6.4.6. Запорно-регулирующая арматура, оборудование и трубопроводы: список фирм -

of companies-manufacturers shall be submitted for approval to Company.	производителей должен быть предложен для утверждения Заказчиком.
6.4.7. Heat insulation shall be arranged using foamed synthetic rubber or mineral wool mats (rolls) with cover. Heat insulation shall be non-flammable.	6.4.7. Теплоизоляция: из вспененного синтетического каучука или маты минераловатные с покровным слоем. Теплоизоляция должна быть негорючей.
6.4.8. It is not allowed to apply foamed polystyrene as heat insulation.	6.4.8. Не допускается применение в качестве утеплителя пенополистирола.
6.4.9. It is not allowed to apply materials containing asbestos.	6.4.9. Не допускается применение материалов содержащих в своем составе асбест.
6.4.10. Waterproofing with hot bitumen shall not be allowed.	6.4.10. Не допускается гидроизоляция горячим битумом.
6.4.11. The sources of provision of the being designed plant, building, facility with materials and equipment shall be the direct ties with suppliers.	6.4.11. Источники обеспечения проектируемого предприятия, здания, сооружения материалами и оборудованием по прямым связям с поставщиками.
6.5. Construction part:	**6.5. Строительная часть:**
6.5.1. When developing construction and structural solutions, all the requirements of current construction regulatory documents shall be observed.	6.5.1. При разработке строительных решений и конструкций следует неукоснительно соблюдать все требования действующих строительных нормативных документов.
6.5.2. In existing buildings, manholes and tanks where equipment is being replaced, it is necessary to provide space and planning parameters and strength characteristics of structures and materials necessary according to the norms.	6.5.2. В существующих зданиях, колодцах и емкостных сооружениях с заменяемым оборудованием должны обеспечиваться необходимые по нормам объемно-планировочные параметры и прочностные характеристики конструкций и материалов.
6.5.3. It is necessary to envisage solutions on reinstatement of the technical condition of existing facilities.	6.5.3. Предусмотреть решения по восстановлению технического состояния существующих сооружений.
6.5.4. Envisage proper trimming of holes in enclosing structures for inlet of new pipelines in existing facilities. Not used holes shall be sealed.	6.5.4. Предусмотреть надлежащее обрамление отверстий в ограждающих конструкциях для ввода новых трубопроводов в существующие сооружения. Неиспользуемые отверстия должны быть заделаны.
6.5.5. It is necessary to elaborate in the design the solutions on providing bearing capacity of underground structures and foundations, including actions on reinforcement of structures in the places of pipelines coming into existing buildings and structures.	6.5.5. Разработать в проекте решения по обеспечению несущей способности подземных конструкций и фундаментов, включая мероприятия по усилению конструкций, в местах ввода трубопроводов в существующие здания и сооружения.
6.5.6. It is necessary to design access roads to offsite water facilities (if required).	6.5.6. Запроектировать подъезды к внеплощадочным сооружениям водопровода (если необходимо).
6.5.7. It is necessary to reflect in the design all necessary instructions on conduction of construction works in the conditions of an operating enterprise with large amount of existing communications.	6.5.7. Отразить в проекте все необходимые указания по проведению строительных работ в условиях действующего предприятия с существующими насыщенными коммуникациями.
6.5.8. POS chapter shall be developed.	6.5.8. Разработать раздел ПОС.
6.6. Electrical part:	**6.6. Электротехническая часть:**
6.6.1. N/A	6.6.1. Не применимо.
6.7. Instrumentation and Automation:	**6.7. КИПиА:**
6.7.1. N/A	6.7.1. Не применимо.

7. Special Requirements:	**7. Особые требования:**
7.1. Contractor shall have permitting documents for design in the atomic industry. If not required, justifications shall be provided.	7.1. Исполнитель обязан иметь разрешительные документы на проектирование в атомной промышленности. При отсутствии необходимости представить подтверждающий документ.
7.2. Technical and qualifying requirements imposed upon licensees and applicants shall conform to: RDS RoK 1.03-01-2010; Decree No162 dd 25.01.2012 from Government of the RoK. "Qualifying requirements related to individual types (subsorts) of licensable activity in domain of architecture, urban planning and construction", "Licensing law" № 546-IV dd 10.07.2012 of the RoK.	7.2. Технические и квалификационные требования, предъявляемые к лицензиатам и заявителям должны соответствовать: РДС РК 1.03-01-2010; Постановлению Правительства Республики Казахстан № 162 от 25.01.2012 Квалификационные требования, предъявляемые к отдельным видам (подвидам) лицензируемой деятельности в сфере архитектуры, градостроительства и строительства; Закону о лицензировании Республики Казахстан № 546-IV от 10.07.2012.
7.3. Contractor shall provide a design license for relevant disciplines of the Detailed design as well as for performance of Methods of Statement (PPR).	7.3. Исполнитель должен представить лицензию на проектирование соответствующих разделов Рабочего проекта, а также на выполнение Проекта производства работ (ППР).
7.4. The design shall be performed in accordance with regulatory and legal documents of the Republic of Kazakhstan, including SN RK 1.02-03-2011.	7.4. Проект должен быть выполнен в соответствие с нормативными и законодательными документами Республики Казахстан, в том числе СН РК 1.02-03-2011.
7.5. After approval of main technical solutions Contractor shall elaborate and submit for approval a preliminary list of drawings and other design documentation in Excel format. At the same time it is necessary to provide a detailed schedule of design works. Further, these two documents will be updated and submitted to Company every week.	7.5. После согласования основных технических решений, Подрядчик разрабатывает и предоставляет на согласование предварительный список чертежей и другой проектной документации в формате Excel. Одновременно предоставляется подробный график проектных работ. В дальнейшем, эти два документа будут обновляться, и предоставляться Заказчику еженедельно.
7.6. After the approval of main technical solutions Contractor shall elaborate and submit to Company preliminary cost estimate.	7.6. После согласования основных технических решений, Подрядчик разрабатывает и предоставляет Заказчику предварительную смету.
7.7. The design documentation prepared by Contractor, including equipment and materials specification, shall be approved by Company.	7.7. Разработанная Подрядчиком проектная документация, включая спецификацию оборудования и материалов, должна быть одобрена Заказчиком.
7.8. Company shall reserve the right to make changes in this Technical Design Assignment until the completion of the design.	7.8. Заказчик оставляет за собой право на внесение изменений в настоящее Техническое задание до завершения проектирования.
7.9. In this Terms of reference, amendments are allowed in the cases stated by the Rules and the effective Legislation of the RoK.	7.9. Внесение изменений в настоящее Техническое задание допускается в случаях, предусмотренных Правилами и действующим законодательством Республики Казахстан.
7.10. In case of insertion of any amendments and modifications in the Terms of reference, these amendments and modifications will be valid if and only if they are in written form and signed by the authotized representatives of the Parts.	7.10. В случае внесения в Техническое задание каких-либо изменений и дополнений, данные изменения и дополнения будут действительны только в том случае, если они оформлены в письменном виде, подписаны уполномоченными представителями Сторон.

8. Main requirements to the scope of design and estimate documentation:	**8. Основные требования к объему проектно-сметной документации:**
8.1. Contractor shall follow document control requirements and rules, see standard K4K-0000-PJM-STD-002_0 (Exhibit D: DESIGN DOSSIER).	8.1. Исполнитель должен соблюдать требования и правила по документообороту, см. стандарт K4K-0000-PJM-STD-002_0 (Приложение D: Пакет проектной документации).
8.2. As per the scope envisaged by SNiP RK 1.02-01-2007 and SN RK 1.02-03-2011.	8.2. В объёме, предусмотренном СНиП РК 1.02-01-2007 и СН РК 1.02-03-2011.
8.3. The estimate documentation shall be prepared by Contractor in the current estimate-normative base while using ABC-4 software and basic files shall be presented additionally in electronic format. In the event of absence of the cost of the equipment and materials in corresponding sections of books, price-lists shall be attached to local cost estimates.	8.3. Исполнитель должен выполнить Сметную документацию в действующей сметно-нормативной базе с использованием программного обеспечения АВС-4 и предоставить дополнительно на электронных носителях файлы-исходники. При отсутствии стоимости оборудования и материалов в соответствующих разделах сборников, прайс-листы прилагать к локальным сметам.
8.4. Contractor shall perform State Expert Examination of the design and of the Smeta following an assignment of Company and obtain the approvals of corresponding supervising authorities (*): • executive bodies; • Land Relations Committee; • sanitary supervision bodies; • Ecology and Bioresources Committee; • Architecture and Construction Committee; • State City Technical Supervision bodies or specialized geological and hydrogeological survey companies; • State fire services; (*) *Industrial safety bodies.* • And other bodies if required in the Republic of Kazakhstan. (*) *Contractor shall:* ▪ *Identify the category of the Project;* ▪ *To identify necessary expertise from authorities bodies;* ▪ *Provide the list of documents needed for relevant authorities bodies expertise;* ▪ *Provide the list of documents needed for construction CFT.*	8.4. Исполнитель должен провести Государственную экспертизу проектно-сметной документации по поручению Заказчика и согласовать с соответствующими надзорными органами (*): • органами исполнительной власти; • комитетом по земельным отношениям; • органами санитарного надзора; • комитетом экологии и биоресурсов; • комитетом по делам строительства и архитектуры; • органами Госгортехнадзора или специализированными геологическими и гидрогеологическими экспедициями; • органами государственной противопожарной службы; (*) *Органами промышленной безопасности.* • и другими органами, если требуется в Республике Казахстан. (*) *Подрядчик должен:* ▪ *Определить категорию Проекта;* ▪ *Определить требуемую экспертизу компетентных органов;* ▪ *Предоставить перечень документов, необходимых для соответствующей экспертизы компетентных органов;* ▪ *Предоставить перечень документов, необходимых для объявления тендера на строительство.*
9. Requirements on implementation of new machinery and best practice: It is necessary to envisage the realization of achievements in science and engineering, as well as best practice.	**9. Требования по внедрению новой техники и передового опыта:** Предусмотреть реализацию достижений науки и техники, передового опыта.
10. Requirements on elaboration of actions of civil defense and prevention of emergency situations: In accordance with the requirements of engineering norms of the Republic of Kazakhstan.	**10. Требования по разработке мероприятий гражданской обороны и предупреждению чрезвычайных ситуаций:** В соответствии с требованиями норм проектирования Республики Казахстан.
11. Requirements to environmental protection measures, safety and occupational health (Exhibit I: HSE): in accordance with the	**11. Требования к природоохранным мероприятиям, технике безопасности и охране труда (Приложение I: ТБОТ ОС):** В

requirements of norms, rules and laws of the RK, as well as KATCO requirements (*).	соответствии с требованиями норм, правил и законов РК и требований ТОО СП КАТКО(*).
(*) *Some safety requirements described in Exhibit I (Exhibit I: HSE), may be not applicable to the being performed types of works. Contractor shall get the approval of Company concerning its list of not applicable, from his point of view, requirements.*	(*) *Некоторые требования безопасности, описанные в приложении I (Exhibit I: HSE), могут быть не применимы к выполняемым видам работ. Подрядчик должен утвердить у Заказчика свой список не применимых с его точки зрения требований.*
12. **KATCO Policy (Exhibit M: CHARTER OF VALUES and Exhibit N: DECLARATION OF SUSTAINED DEVELOPMENT):** The contracting company shall follow the provisions of the CHARTER OF VALUES (Exhibit M) on all types of general production activities and installation works, and shall perform all works within the framework of the DECLARATION OF SUSTAINED DEVELOPMENT (Exhibit N).	12. **Политика КАТКО (Приложение M: ХАРТИЯ ЦЕННОСТЕЙ и Приложение N: ДЕКЛАРАЦИЯ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ):** Подрядная организация должна следовать положениям ХАРТИИ ЦЕННОСТЕЙ (Приложение M) по всем видам общепроизводственной деятельности и монтажным работам, и выполнять все работы в рамках ДЕКЛАРАЦИИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ (Приложение N).
13. **Requirements to terms of performance of works (Exhibit C: WORK SCHEDULE):** Total duration of works execution is 4 months, including duration for all necessary approvals.	13. **Требования к срокам выполнения работ (Приложение C: ГРАФИК РАБОТ):** Общий срок выполнения работ составляет 4 месяца, в том числе получение всех необходимых согласований и заключений.

14. Cost of Services and Payment procedure: 14.1. The total cost of Services hereunder is 3 000 000 (three million) KZT, without VAT. The total cost of Services includes all the taxes and tax collections stipulated by the legislation of Republic Kazakhstan, all expenses of the Executor connected with rendering of services under the Contract, including transport expenses and traveling expenses, including accompanying services and aside increases is not a subject. 14.2. The Company shall make the payment to the Contractor's account specified in this Agreement within 30 (thirty) business days from the moment when Work Completion Certificate is signed by the Company.	**14. Стоимость Услуг и порядок расчетов** 14.1. Общая стоимость Услуг по Договору составляет 3 000 000 (три миллиона) тенге, не включая НДС. Общая стоимость Услуг включает в себя все налоги и сборы, предусмотренные законодательством Республики Казахстан, все затраты Исполнителя, связанные с оказанием услуг по Договору, включая транспортные, командировочные затраты, в том числе сопутствующих услуг и в сторону увеличения не подлежит. 14.2. Заказчик производит оплату на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре, после выполнения услуг, на основании выставленной счет-фактуры и акта выполненных услуг, в течение 30 (тридцати) рабочих дней со дня подписания акта выполненных услуг Заказчиком.

Заказчик / The Customer
Директор по закупкам / Purchasing Director

(подпись / signature)

Мехди Дюбок / Mehdi Duboc

Исполнитель / The Contractor
Директор /Director

(подпись / signature)

Мурзагалиев А.
A. Murzagaliyev

Приложение 2
к Договору №1012086425-S-12
от «10» Ноября 2012 г.

Annex 2
to Service Agreement №1012086425-S-12
dated of November 10, 2012

Отчет о произошедших несчастных случаях

[Описание происшествия, места, времени и обстоятельств происшествия]

Приложение 3
к Договору № 1012086425-S-12
от «10» Ноября 2012 г.
Требования по Охране Труда, Технике Безопасности и Охране Окружающей Среды и радиационной безопасности

Annex 3
to Service Agreement №1012086425-S-12
dated of November 10, 2012
Requirements to Labor Protection, Safety Engineering and Environmental Protection

Requirements to Labor Protection, Safety Engineering and Environmental Protection / Требования по Охране Труда, Технике Безопасности и Охране Окружающей Среды и радиационной безопасности

I. Обязанности Исполнителя в области ТБ:	**I. Contractor's HSE responsibilities:**
1. Работать в соответствии со всеми Законами и Правилами и прочими нормативными и правовыми актами РК.	1. Contractor will conduct the work in accordance with all the Laws, Procedures and requirements effective in Republic of Kazakhstan;
2. По прибытию на производственные объекты пройти вводный инструктаж КАТКО по безопасности и охране труда, радиационной безопасности. Без прохождения этого инструктажа персонал **Исполнителя** к выполнению работ на территории КАТКО не допускается.	2. On arrival on site all Contractor's personnel will go through Occupational and Radiation Safety Induction. No personnel is allowed to conduct any activities on KATCO premises without the Induction;
3. При работе на действующих объектах КАТКО пройти инструктаж на рабочем месте с участием работников службы, ответственной за эксплуатацию этого объекта.	3. When working at KATCO operating facilities, Contractor's personnel will go through "Induction at the work place" with participation of representative of the department responsible for the facility;
4. По требованию уполномоченных должностных работников КАТКО: - отстранять от работы своих работников и удалять их с территории КАТКО, - проходить медицинское освидетельствование на установление факта опьянения.	4. When required by KATCO authorized personnel the Contractor will: - dismiss from work and remove from KATCO premises the persons indicated, - ensure the personnel will go through alcohol intoxication test when required;
5. Выполнять требования КАТКО по устранению выявленных несоответствий и нарушений по безопасности труда и предоставлять отчеты о выполнении.	5. Contractor will take corrective actions indicated by KATCO to eliminate any safety concerns and breaches of rules. Contractor will submit report on the actions taken;
6. Использовать производственное оборудование КАТКО только на основании письменного распоряжения уполномоченного должностного работника КАТКО.	6. KATCO's written permission is required for the Contractor to operate any KATCO equipment;
7. Соблюдать правила дорожного движения РК и требования КАТКО по дорожной безопасности.	7. Contractor will follow all the traffic rules of Republic of Kazakhstan along with KATCO traffic requirements;
8. Строго следовать всем знакам безопасности, установленным на объектах КАТКО.	8. Contractor will follow all KATCO safety signs posted on the KATCO premises;
9. Выполнять только ту работу, которая оговорена контрактом или другими соглашениями.	9. Contractor will be engaged in the activities identified in the contract and/or additional agreements only;
10. Посещать только производственные объекты КАТКО, которые связаны с выполнением его работы.	10. Contractor's personnel will access the KATCO premises related to its activities only;

11. В соответствии с законодательством РК предоставлять своим работникам соответствующие компенсации и льготы.	11. Contractor will provide the compensations and benefits for its staff according to the legislation of Republic of Kazakhstan;
12. Находясь на территории КАТКО подчиняться правилам внутреннего распорядка и соблюдать правила, процедуры и инструкции по безопасности и охране труда, охране окружающей среды, санитарной гигиене, противопожарной безопасности, пропускному режиму, этические нормы и правила.	12. When on KATCO premises all personnel of Contractor will follow the KATCO house rules, HSE requirements, fire safety rules, access limitations, and ethical principles;
13. Запрещать своему персоналу и персоналу субподрядчиков употреблять на территории КАТКО алкогольные и спиртные напитки, а также находиться в состоянии опьянения.	13. Contractor will ensure that its personnel do not have, consume or store any alcohol beverages whenever present on KATCO premises. Alcohol intoxication is strictly prohibited;
14. Предоставить сертификаты соответствия, инструкции по эксплуатации и паспорта на все используемые материалы, инструменты, оборудование, средства и технику. Обеспечить наличие документов, подтверждающих исправное техническое состояние (журналы осмотров и испытаний и пр.).	14. Contractor will submit the technical passports, certificates, and likewise technical documentation for all the equipment, tools and machinery to be used in order to confirm its safe operability. Contractor will submit the technical inspection registers (logs, inspection logs, test registers etc);
15. Обеспечить наличие документов, подтверждающих исправное техническое состояние оборудования, приспособлений и инструментов (журналы осмотра и испытаний);	15. Contractor will provide documents ensuring good technical condition of equipments, devices and instruments (Logs of inspection and testing);
16. Обеспечить наличие инвентарных номеров и дат следующих испытаний на соответствующем оборудовании, инструменте.	16. Contractor will ensure all auxiliary equipment (ladders, scaffold, harness etc) has been tagged as required (registration number, test date etc);
17. Обеспечить наличие приказов о назначении ответственных лиц (за пожарную безопасность, электрохозяйство, технику безопасности, безопасное производство работ кранами и т.п.)	17. Contractor will submit the orders on appointing persons responsible (fire safety, electrical safety, Safety, safe crane operation etc);
18. Провести подготовку в отношении организации бытовых объектов вахтовых лагерей для размещения персонала, согласно требованиям санитарных норм и правил.	18. Contractor will provide facilities for personnel accommodation and housekeeping as per sanitary and health requirements;
19. Осуществлять внутренний контроль по безопасности и охране труда. Внутренний контроль включает в себя организацию наблюдения за состоянием условий труда, проведение оперативного анализа данных производственного контроля, оценку рисков и принятие мер по устранению выявляемых нарушений.	19. Contractor will arrange the internal HSE management system. The HSE management will include control over working conditions and operations, analysis of the information received; risk assessments and implementation of the corrective/preventive actions identified;
20. Для организации внутреннего контроля за соблюдением требований безопасности и охраны труда иметь службу безопасности и охраны труда. При отсутствии инженера по охране труда его обязанности должны быть возложены по совместительству на другого специалиста;	20. Contractor shall arrange safety service for ensuring internal control of compliance with requirements of safety and occupational health. In case of absence of safety engineer the duties shall be entrusted to other specialist;
	21. Contractor will take the actions required to prevent or reduce the risks in the operating process. The actions may include preventive

21. Принимать меры по предотвращению или сокращению любых рисков в технологических процессах путем проведения профилактики, замены производственного оборудования и технологических процессов на более безопасные.	inspections, replacement of the equipment and processes with more safe once;
22. Проводить вводные и периодические инструктажи, вести их регистрацию в журналах в соответствии с требованиями нормативной документации Республики Казахстан.	22. Contractor will conduct Initial & regular inductions and keep the records as per requirements of Republic of Kazakhstan;
23. Иметь все разрешения и лицензии, необходимые для надлежащего производства работ его персоналом, согласно их должности. В программу обучения, например, могут входить транспортировка опасных грузов, производственные процедуры, таможенная документация, подъемно-транспортные и стропильные работы, хранение опасных веществ, работа с установкой и оборудованием, наряды-допуски, работа с электрооборудованием, система управления по охране и рациональному использованию природных ресурсов, общая пожарная безопасность, оказание первой помощи, курсы по вождению моторизованной техники и прочие, в зависимости от рода выполняемой деятельности.	23. Contractor will ensure availability of all the permits and licenses required for its personnel to conduct their activities as per their job descriptions. As an example the trainings required may include: transportation of the hazardous substances, process procedures, custom clearance procedures, cargo handling and slinging operations, storage of hazardous materials, operating manuals, permit to work system, use of electrical equipment, environmental management system, fire safety, first aid training, motorized equipment operating, etc depending on the scope of work;
24. Проводить проверку знаний по вопросам безопасности и охраны труда и организовывать проверку знаний руководителей и специалистов в соответствии с правилами, утвержденными уполномоченным государственным органом по труду.	24. Contractor will ensure the safety examinations for workers, supervisors and managers are conducted as per regulations approved by State Labor authority;
25. Создать работникам необходимые санитарно-гигиенические условия, моющими и дезинфицирующими средствами, медицинской аптечкой.	25. Contractor will ensure the appropriate sanitary conditions are arranged for the personnel, including availability of detergents, disinfectants, and first aid kits;
26. Обеспечивать за свой счет свой персонал средствами индивидуальной защиты, пригодными для выполнения услуг как в зимний, так и в летний период. Минимальные стандартные требования к СИЗ персонала **Исполнителя** включают: летние и зимние комбинезоны из материалов с кислотостойкой пропиткой, ветрозащитные куртки или аналогичные, перчатки, каски, защитную обувь и очки, средства защиты органов слуха.	26. Contractor will provide its staff with PPE suitable for summer and winter on its account. PPE minimum requirements will include: summer and winter acid-proof coveralls, windbreakers or likewise jackets, safety shoes & gloves, hard hats, safety glasses, and ear protection;
27. Предоставлять по запросу КАТКО необходимую информацию о состоянии безопасности, условий и охраны труда в организациях.	27. When required by KATCO the Contractor will provide the information on the safety status within the company;
28. Немедленно извещать КАТКО о несчастных	28. Contractor will immediately inform KATCO on any incident, cumulative injuries, diseases, and other process faults. Contractor will

случаях, профессиональных заболеваниях, авариях, инцидентах и производственных неполадках. Осуществлять их расследование, регистрацию, учет и анализ.	register, investigate, keep the track and make an analysis of the mentioned above;
29. Проводить обязательные, периодические (в течение трудовой деятельности) медицинские осмотры и предсменное медицинское освидетельствование работников, занятых на тяжелых работах, работах с вредными (особо вредными) и (или) опасными условиями труда, в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан.	29. Contractor will conduct the required initial, regular (throughout the employment) medical checkups and daily medical inspections for the specified personnel involved in heavy duty work, work in hazardous (special hazardous) and / or dangerous conditions according to the requirements of Republic of Kazakhstan;
30. По требованию охраны КАТКО: - предъявлять пропуски или документы, удостоверяющие личность. - разрешить осмотреть вывозимое или выносимое с территории КАТКО имущество или оборудование. Запрещается вывозить или выносить с территории имущество и оборудование без разрешения уполномоченных должностных работников КАТКО.	30. When required by KATCO security the Contractor's personnel will: - provide the passes and ID cards; - provide access to examine the belongings/equipment being taken out of the KATCO premises. No equipment is to be taken out of KATCO premises without authorization of designated KATCO representative.
II. Специальные требования в области ООС и РБ	**II. Special environmental requirements**
1. Подрядчик обязан работать в соответствии с действующим законодательством и прочими нормативными и правовыми актами РК в области ООС и РБ, а также внутренними регулирующими документами КАТКО в области ООС и РБ.	1. The Contractor shall work according to the effective environmental and radioprotection legislation and other statutory acts and legal texts of the RoK as well as internal standards of the Company in the field of Environmental Protection and Radioprotection.
2. Сотрудники подрядной организации обязаны проходить инструктаж КАТКО по ООС и РБ до начала работ.	2. Contractor employees must receive KATCO Environmental and Radiation Protection induction before the start of the work.
3. Подрядчик несет ответственность за: - своевременный сбор и сортировку отходов (согласно внутренним процедурам КАТКО). - за учет объема отходов, а также за безопасное обращение с отходами, которые образовались в результате их деятельности. - раздельное хранение собранных отходов в условиях, предотвращающих загрязнение окружающей среды этими отходами и соответствующих санитарно-гигиеническим нормам; - правильное оформление акта на прием-передачу каждой партии отходов на объекты КАТКО; - своевременное уведомление службы ООС и РБ КАТКО о необходимости проведения радиометрического контроля передаваемой партии отходов (применяется для отходов, образующихся при разборе зданий, сооружений и	3. The Contractor shall be responsible for: - timely collection and separation of wastes (in accordance with internal KATCO procedures). - keeping track of the volume, storing and disposal of the drilling waste resulted from the well construction. - separate storage of collected waste in the conditions preventing environmental pollution by this waste and corresponding to sanitary-hygienic standards; - appropriate documenting of transfer of each batch of wastes to the facilities of the Company in the form of acceptance-transfer manifest in accordance with the template of such manifest approved in advance by the KATCO; - timely notification of Environmental Protection and Radioprotection Service of the Company on the necessity to arrange a radiometric control of delivered batch of a waste (applicable to the wastes generated during demolition of buildings, structures and networks which could be potentially polluted by radioactive substances);

коммуникаций, которые могут быть потенциально загрязнены радиоактивными веществами); - вывоз партий отходов на площадки временного либо постоянного хранения компании. 4. По запросу КАТКО **Исполнитель** обязуется предоставлять отчеты по управлению отходами. - 5. Подрядчик обязан: - по окончании срока договора утилизировать за свой счет и вывезти с территории Компании, все отходы, которые образовались в зоне его проживания и являются его собственностью (конструкции жилых помещений и подсобных хозяйств, отходы технического обслуживания автомобильной и иной техники, например, отработанные масла, отработанные аккумуляторы, отработанные шины и т.п.). - нести ответственность за самостоятельную утилизацию сточных вод, образуемых в результате его жизнедеятельности (если иное не предусмотрено в договоре). - 6. Подрядчик обязан при выполнении работ, связанных с рисками по радиационной безопасности и охране окружающей среды разрабатывать и предоставлять Порядок выполнения работ - 7. При необходимости выполнения работ с риском радиационного воздействия Подрядчик обязан назначить лицо, ответственное за радиационную безопасность, иметь дозиметры и вести учет по требованию Заказчика	- delivery of batches of wastes to the sites of temporary or permanent storage specified by Environmental Protection and Radioprotection service of the Company. 4. Upon KATCO request, Contractor shall submit the waste management reports. - 5. Contractor shall: Upon completion of contract term to utilize and dispose all wastes on their own expenses from the territory of the company. The waste that originated in the result of the activity and is the property of contractor (construction of living facility and subsidiary plots, waste of vehicle and other equipments maintenance, for example, used oil, batteries and tires etc.). - bear the responsibility for independent utilization of waste water generated in the result of activity (if other not stipulated by contract). - 6. Contractor shall develop and submit work execution procedure when performing risks activity associated with radiation and environmental protection. - 7. If performance of risk associated activity is needed the contractor shall assign responsible person for radiation protection to keep dosimeter records upon request of customer.

Заказчик / The Customer
Директор по закупкам / Purchasing Director

(подпись / signature)

Мехди Дюбок / Mehdi Duboc

Исполнитель / The Contractor
Директор /Director

(подпись / signature)

Мурзагалиев А. A. Murzagaliyev

Приложение №4
к Договору №1012086425-S-12
от «10» Ноября 2012 г.

Annex 4
to Service Agreement №1012086425-S-12
dated November 10, 2012

Форма Казахстанского содержания поставщика услуг

Form of Kazakhstan content of Service Provider

п/п	Наименование работ	Стоимость работ по договору (СДj)	Суммарная стоимость товаров, закупленных поставщиком (СТj)	из них		Доля казахстанского содержания в товаре (Сті *Кі)	Суммарная стоимость договоров субподряда (ССДі)	Доля фонда оплаты труда казахстанских кадров от общей численности работников поставщика (Rj)	Доля казахстанского содержания КСр/у=100% (∑ Сті * Кі + ∑(СД j -СТ j - ССД j)*R j) /S
				отечественного производства	импортного производства				
1	2	3	4	5	6	7	8	12	13
1	**Разработка Рабочего Проекта**	3000000						1.0	100
	Итого работ (S)								

Примечание:

$$КСр/у = 100\% \times [\ \sum_{i=1}^{n} СТi \times Ki + \sum_{j=1}^{m} (СДj - СТj - ССДj) \times Rj\ ] / S,$$

где:

n - общее количество закупок товаров, приобретаемых поставщиком и субподрядчиками в целях исполнения договора закупки работ (услуг)
i - порядковый номер закупки товара;
СТi - стоимость i-ого товара;
Ki – доля казахстанского содержания в товаре, указанная в сертификате «СТ-KZ»;
m - общее количество договоров, заключенных в целях поставки работы (услуги), включая договор между Заказчиком и подрядчиком, договоры между подрядчиком и субподрядчиками и т.д
j - порядковый номер договора;
СДj - стоимость j-ого договора;
СТj - суммарная стоимость товаров, закупленных поставщиком или субподрядчиком в рамках j-ого договора
ССДj - суммарная стоимость договоров субподряда, заключенных в рамках исполнения j-ого договора;
Rj – доля фонда оплаты труда казахстанских кадров в общей численности работников поставщика или субподрядчика, выполняющего j-ый договор;
S - общая стоимость договора о закупке работы (услуги).

Исполнитель / The Contractor _____ (подпись / signature) **Мурзагалиев А./ A. Murzagaliyev**

ДЕКЛАРАЦИЯ
УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ
(Версия 05-01)

Для поставщиков

1. Преамбула

Устойчивое развитие является основной частью стратегии группы АРЕВА. Группа присоединяется к Всемирному Пакту ООН и Директиве Организации экономического сотрудничества и развития для Мультинациональных Предприятии, и определяет Устав Ценностей применимых к его работникам и распространяет его основным поставщикам.
АРЕВА устанавливает инициативу устойчивого развития и продолжительного усовершенствования внутри своих организаций. И просит всех своих поставщиков принять участие в этой инициативе относительно их собственного окружения и в ответ на общественные и социальные ожидания их акционеров.
С этой целью АРЕВА просит своих поставщиков подписать настоящую "Декларацию Устойчивого Развития для Поставщиков"

2. ПРИНЦИПЫ

2.1. ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

Поставщики АРЕВА поддерживают и уважают программу защиты провозглашенных международных прав человека в своих сферах влияния и следят за тем, чтобы их подконтрольные компании не участвовали в нарушении прав человека, определенные во Всемирной Декларации Прав Человека.

2.2. НОРМЫ ТРУДА

2.2.1. Принудительный и обязательный труд

Поставщики не используют принудительный и насильственный труд.

Определение принудительного и насильственного труда указано в Конвенциях 29 и 105 Международной Организации Труда (МОТ). Оно включает, в частности, работу, выполняемую политическими заключенными под угрозой или путем принуждения; требование работать для экономического развития; насильственную работу в рамках трудовой дисциплины; в наказание за участие в забастовках; или вследствие расовой, социальной, национальной или религиозной дискриминации.

2.2.2. Труд ребенка

Поставщики АРЕВА не нанимают, ни по какой причине, на работу лиц, не достигших минимально необходимого возраста, в соответствии с национальным законодательством или Конвенциями 138 и 182 МОТ, и настоящим подразумевает, что максимальное ограничение возраста, указанные в этих документах также применяются.

2.2.3. Дискриминация относительно работы и профессии.

Поставщики обеспечивают равные возможности работы и карьерного роста, вне зависимости от расовой, религиозной, половой, возрастной принадлежности, политического взгляда, социального происхождения или сексуальной ориентации. Они предлагают равную оплату за равную работу, выполненную в похожих условиях.
Они предоставляют возможность работы лицам с ограниченными физическими возможностями.

2.2.4. Свобода объединения

АРЕВА признает права работников и служащих без предварительного одобрения формировать организации по выбору, присоединяться к таковым, вести коллективные переговоры в свободном и независимом порядке, и выполняет обязательства по признанию и осуществлению прав формирования в соответствии с положениями страны работ.
Работники могут пользоваться правом защиты от дискриминации, направленной против свободы объединения.

В странах, где гражданские свободы ограничены законом, поставщики поддерживают все меры, направленные на развитие свободы выражения работников относительно их рабочих условии и диалог с рабочими.

2.2.5. Рабочие часы

Еженедельный отдых
Для обеспечения рабочих достаточным отдыхом, и в соответствии с Конвенцией 14 МОТ, поставщики гарантируют своим рабочим отдых, равный, по крайней мере, 24 последовательным часам, каждые семь дней.

2.2.6. Минимальная зарплата
Поставщики соблюдают местные положения относительной минимальной зарплаты. Заработные платы, которые они предлагают, должны соответствовать, по крайней мере, средней заработной плате, выплачиваемой в стране за похожую работу, принимая во внимание выгоду.

2.3. ЗДОРОВЬЕ, ОХРАНА ТРУДА И ЯДУРНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

Поставщики основывают систему охраны труда, которая обеспечивает соответствие с регулятивными требованиями, применимыми к ним.
Они обеспечивают, чтобы их действия не опасны для здоровья

- их служащих
- их подрядчиков
- местного населения
- пользователей их продукции

Они основывают организации профессиональной безопасности в целях обеспечения высокого уровня профессиональной безопасности в своих компаниях.

Они обязываются ограничить воздействие на работника ионизирующей радиации и обеспечить настолько низкое воздействие химических, канцерогенных, мультагенных и токсических веществ, насколько разумно возможно, и принять продолжительную программу улучшения в этом отношении.
На участке радиационной защиты они устанавливают цель ограничения числа служащих, подверженных опасности радиационного заражения и снижают в странах, где законодательство менее ограничивающее, максимальную дозу до 20mSv/человек/год, основываясь на рекомендациях Международного Комитета Радиологической Защиты.
Они регулярно высылают АРЕВА информацию относительно исполнения ими программы здоровья и безопасности, и данные дозиметров.

Для поставщиков, выполняющих работы на участках АРЕВА

В дополнение к требованиям ко всем поставщикам, поставщики, выполняющие работы на участках АРЕВА обеспечивают своих служащих информацией относительно опасности, связанной с их работой и принимают необходимые меры безопасности, и обеспечивают их применение.

АРЕВА просит поставщиков принять активное участие в достижении высокого уровня ядерной безопасности, здоровья и профессиональной безопасности на участках АРЕВА. В соответствии с этим служащие поставщиков должны предупреждать своих руководителей и АРЕВА о замеченных отклонениях.

2.4. ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА

Поставщики подходят предупредительно к проблемам окружающей среды, принимают инициативы, поддерживающие охрану окружающей среды, и содействуют развитию и распространению безвредных для окружающей среды технологий.
Во всех случаях, поставщики соблюдают действующие положения страны, где они находятся.
Поставщики оценивают воздействие своих действий на окружающую среду и обеспечивают Систему Управления Окружающей Средой, для контроля над этими воздействиями. В частности, эта система описывает организацию, программы для личной осведомленности и обучение и меры управления.
Поставщики обеспечивают подходящие превентивные меры, когда они используют опасные вещества или когда включают их в свою продукцию. Они предоставляют всю необходимую информацию для должного использования поставленной продукции.

2.5. ОБЩЕСТВЕННОЕ УЧАСТИЕ

Поставщики обеспечивают интеграцию своего бизнеса с местным обществом.

3. ИСПОЛНЕНИЕ

3.1. ПРАВОВОЙ ЭФФЕКТ

Настоящая Декларация является неотъемлемой частью контрактных документов Закупочного отдела.

3.2. ОБЛАСТЬ ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Декларация применяется ко всем поставщикам группы АРЕВА.
АРЕВА просит всех своих поставщиков придерживаться принципов, указанных здесь относительно всех своих поставщиков.

3.3. ДЕКЛАРАЦИЯ ПОСТАВЩИКА

А/ Декларация
Во всех случаях поставщики должны как минимум соблюдать национальные и местные положения.
Если принципы, определенные группой АРЕВА являются более требующими, чем такие положения, они принимают справочные принципы.
Подписанием настоящей Декларации, поставщики принимают его и соглашаются соблюдать его принципы, или осуществлять выполнение инициатив, направленных на улучшение.
Б/Осуществление плана Улучшения
АРЕВА и его поставщики являются партнерами в совместном осуществлении инициатив улучшения.
АРЕВА принимает во внимание любые трудности, которые могут возникнуть при применении принципов настоящей Декларации.
В частности, применение Декларации может привести к косвенным убыткам, больше, чем ситуации, которые она намерена исправить. В таких случаях, АРЕВА и пострадавший поставщик консультируются друг с другом для приспосабливания принципов или принятия соответствующих мер.
При необходимости и в рамках своих ресурсов АРЕВА может предоставить поддержку поставщикам для достижения ими критериев, установленных в Декларации.

3.4. ПРИНЯТИЕ ВО ВНИМАНИЕ ИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАННОСТЕЙ ПОСТАВЩИКА

Исполнение обязанностей поставщика в области устойчивого развития контролируется отделом Закупок и влияет на их общую оценку в связи с передачей на рассмотрение и выбором предложении.

3.5. ЗАПРОСЫ ИНФОРМАЦИИ И ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

АРЕВА может запросить информацию у поставщиков относительно их деятельностей в сферах, покрытых настоящей Декларацией, например в виде анкет.
АРЕВА сохраняет возможность получения подтверждения в любой области, покрытой настоящей Декларацией, независимо от любого другого подтверждения, представленного компетентными лицами.

3.6. САНКЦИИ

Любой отказ поставщика осуществлять инициативу продолжительного развития или дать группе АРЕВА необходимый обзор может стать причиной одностороннего расторжения контрактов группой АРЕВА, без ущерба, последующего порядка уведомления не сопровождающийся действием.

AREVA KATKO KAZPROM

ДЕКЛАРАЦИЯ
об устойчивом развитии,
принятая компанией

_____

Я, нижеподписавшийся, (имя, фамилия) _____
действующий на основании _____
представляющий (название компании) _____
с зарегистрированным адресом _____
город _____ почтовый индекс _____

настоящим заявляю, что Я прочел договорный документ "Декларация Устойчивого Развития для Поставщиков АРЕВА" версии 05-01 и соглашаюсь выполнять все его условия.

Выполнено в (город, страна) _____ (дд/мм/гг) _____

Подпись

Печать